

FOCUS WINE CELLARS

Aging the pleasures of wine

FOCUS WINE CELLARS
Aging the Pleasures of Wine...

Contents-Содержание

Preface	1
Предисловие	
About Wine Preservation	5
О хранении вина	
Design: Criteria, Process, Project	7
Дизайн: критерии, процесс, проект	
Behind the Scenes	23
За сценой	
Warm Touch of Wood	37
Теплое прикосновение дерева	
Transparency	47
Прозрачность	
Luminous Grace	67
Светящаяся грация	
Arts & Crafts	87
Искусство и ручная работа	
Industrial Cellars	119
Индустриальные погреба	
Collective Cellars	121
Коллективные погреба	
Wine Cabinets	125
Винные шкафы	

Preface

Предисловие

From the berries on the grapevine to that moment of enjoyment in the glass, wine is a living entity.

Вино – это живое существо, от ягод на виноградной лозе до момента, когда вы наслаждаетесь им в бокале.

And in its adventure captivating wine lovers from around the world, the last stop, the final place of rest before wine is consumed with passion and enthusiasm, is the wine cellar.

И в этом приключении, захватывающем любителей вина со всего мира, последняя остановка, последнее место отдыха перед тем, как вино будет выпито с уважением, страстью и энтузиазмом, – это винный погреб.

Preface

Предисловие

From the berries on the grapevine to that moment of enjoyment in the glass, wine is a living entity.

Вино – это живое существо, от ягод на виноградной лозе до момента, когда вы наслаждаетесь им в бокале.

And in its adventure captivating wine lovers from around the world, the last stop, the final place of rest before wine is consumed with passion and enthusiasm, is the wine cellar.

И в этом приключении, захватывающем любителей вина со всего мира, последняя остановка, последнее место отдыха перед тем, как вино будет выпито с уважением, страстью и энтузиазмом, – это винный погреб.



Focus Wine Cellars (FWC) is an international expert company providing leading-edge wine cellar design, production and installation. Wine cellars designed and manufactured by FWC are recognised by national and international authorities as outstanding examples of perfection. They are aesthetic spaces providing the ideal preservation conditions that precious wines deserve. In this book, for the sake of a better understanding of the delicacies of wine preservation, we are delighted to have the opportunity to present the details of some of these works of art to a larger public.

This book features a selection of wine cellars by FWC the entirety of which cannot be represented here due to the confidentiality of private clients. All wine cellar photographs included are taken solely from wine cellars designed and manufactured by FWC. The cellars are customarily photographed upon completion and some, as such, may appear empty.

Винные погреба, спроектированные и изготовленные FWC, признаны местными государственными и международными официальными организациями во многих странах выдающимся образцом совершенства. Это эстетические помещения, обеспечивающие идеальные условия хранения, которых заслуживают драгоценные вина. Для лучшего понимания особенностей хранения вина, мы рады более подробно представить некоторые из этих произведений искусства широкой публике.

Большинство наших работ не могут быть представлены из-за конфиденциальности, поскольку являются собственностью частных клиентов. В этом каталоге представлены только те, чье представление согласовано с владельцами. Все фотографии сделаны исключительно в винных погребах, спроектированных и изготовленных FWC. Как правило, фотосессия проводится сразу после завершения работ, поэтому не удивляйтесь, если некоторые из них могут показаться пустыми.



About Wine Preservation

О хранении вина

Wine is delicate; maximizing its potential and accentuating its subtle aromas requires special care and attention...

Вино деликатно. Максимальное раскрытие его потенциала и возможность ощущать тонкие нюансы, требует особого внимания и заботы...

Through its scents, colors and aromas, clues to the life story of a wine can be found. The age of a wine, the variety of grapes and the conditions of growth can be identified by tasting a glass of wine; it is also possible to tell whether the wine was preserved properly or not. Special care in preservation is essential for perfect maturation and the unfolding of rich bouquets.

Over the centuries, wine culture and production methods have undergone numerous changes. Throughout history new wine grapes have been cultivated, techniques of viticulture and winemaking have evolved. Yet, over the years, one thing has remained unchanged; the necessary conditions for the proper preservation of wine:

An environment at a constant and relatively low temperature, a high but not extreme level of humidity, protection from vibration, unwanted odors and the harmful effects of sunlight...

This is what wine has always asked from us. Aged in wine cellars offering this calm environment, wine reaches the peak of its potential; developing richer aromas and more complex bouquets. It is for this reason that every passionate wine lover aspires to own a private wine cellar.

Благодаря оттенкам, цвету и ароматам можно найти ключ к истории жизни вина. Возраст, сорт винограда и условия выращивания можно определить, попробовав бокал вина; также можно сказать, хранилось ли вино должным образом или нет. Особая осторожность в хранении важна для идеального развития и раскрытия богатого букета. За века культура вина и методы производства претерпели множество изменений. На протяжении всей истории возделывались новые сорта винограда, развивались методы виноградарства и виноделия. Однако с годами одно осталось неизменным – условия для надлежащего хранения: окружающая среда с постоянной и соответствующей температурой, высокий, но не экстремальный уровень влажности, защита от вибрации, нежелательных запахов и вредного воздействия солнечных лучей. Это то, о чем вино всегда просило нас. Выдержанное в винных погребах, сохраняющих эту спокойную атмосферу, вино достигает пика своего потенциала, развивая интересные ароматы и более сложные букеты. Именно поэтому каждый страстный ценитель стремится иметь собственный винный погреб.





Design: *Criteria, Process, Project*

Дизайн: критерии, процесс, проект

The adventure of owning a wine cellar starts by meeting the design team. Создание винного погреба начинается со встречи с командой дизайнеров.

During this meeting, all essential criteria for the cellar's design are determined in the light of a variety of factors including the designated location for the cellar, the wine purchase habits and the consumption frequency it is to service. After evaluation of these specific requirements, the process of computer-aided design and planning is followed by the production phase including critically significant insulation.

The entire process of application is completed with the installation of equipment, storage units and the specialised cellar door.

The expert designers at FWC conceptualise cellars not only as rooms for preserving wine bottles properly, but also as prestigious spaces contributing to the overall aesthetics of the accommodating building whether it be a house, a villa, a restaurant, a hotel or a wine boutique.

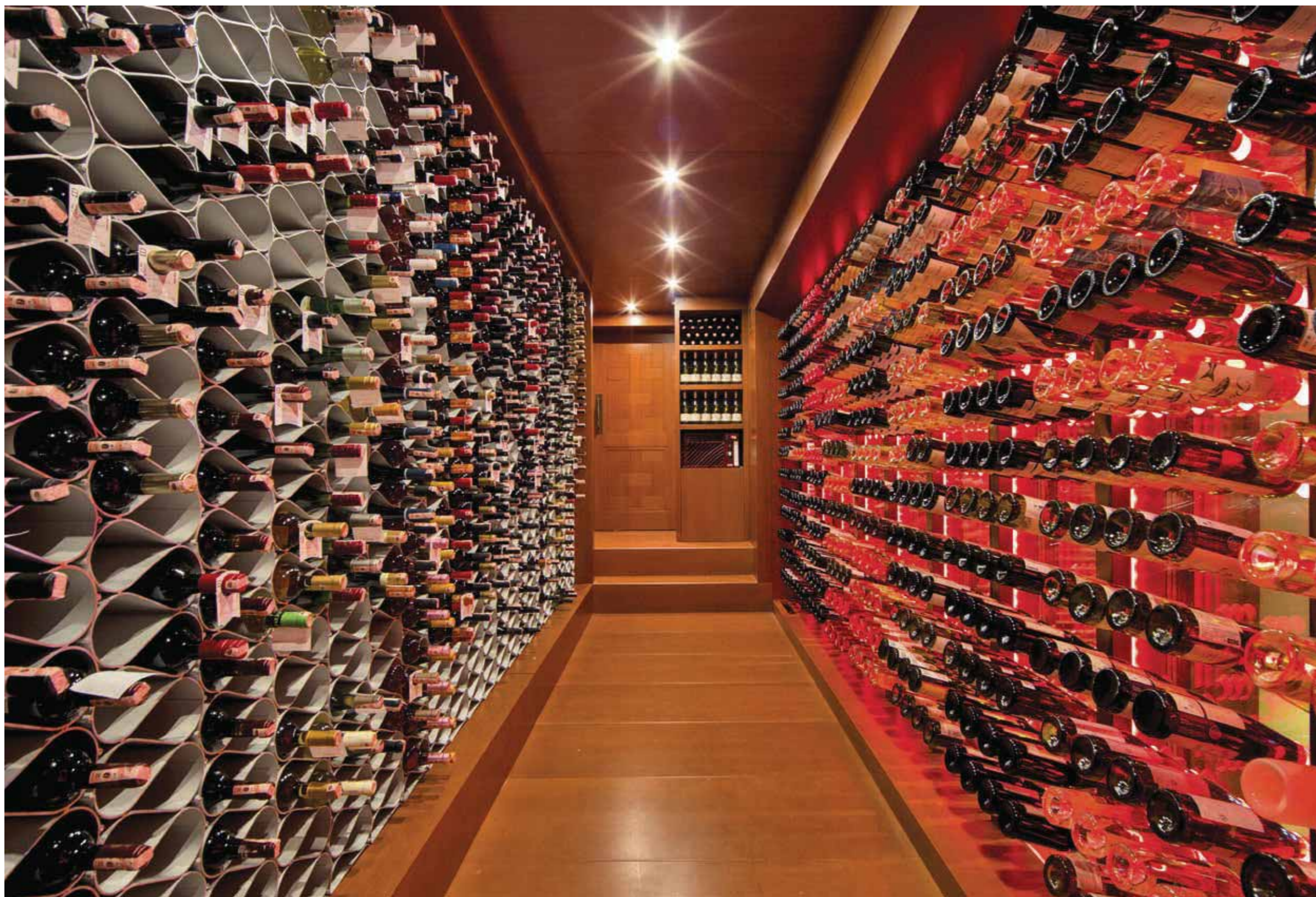
The design and planning of wine cellars must be carried out by an expert team. Improperly planned wine cellars cannot provide the necessary conditions for precious wines to age flawlessly. The design and planning process at FWC is customarily supported with 2D and 3D renderings, providing additional visual information about the prospective cellars for wine lovers.

Each one of the cellars featured in this chapter are very different from each other and are there to give a comprehensive account of the range of possibilities to build a wine cellar.

Во время этой встречи определяются основные критерии дизайна погреба с учетом множества факторов, включая место для погреба, особенности приобретения вина и частоту потребления, которую он должен удовлетворять. После оценки этих требований, за процессом проектирования и планирования, осуществляемого при помощи компьютера следует этап производства, включая жизненно важные требования по герметичности. Процесс завершается установкой оборудования, систем хранения и двери специальной конструкции.

Опытные дизайнеры FWC позиционируют погреба не только как помещения для хранения винных бутылок, но и как эстетические пространства (несущие в себе атмосферу престижности), вносящие свой вклад в общую атмосферу, будь это дом, вилла, ресторан, отель или винный бутик.

Проектирование и планирование должно выполняться командой экспертов. Неправильно спланированные винные погреба не могут обеспечить необходимые условия для безупречной выдержки ценных вин. Процесс проектирования и планирования в FWC обычно осуществляется с помощью 2D и 3D визуализации, предоставляя любителям вина всю детальную информацию о разрабатываемом дизайне.



*D*ivan Istanbul Hotel's cellar has some unique features, one of which is especially noteworthy. This massive 2,000-bottle wine cellar was originally planned as a long term storage space, on top of the bar, with access through the hotel's central staircase. For daily use, two vertical extensions were added down towards the bar to allow access to the bottles from the ground floor. With the help of an innovative air circulation system, the conditioned air inside the wine cellar circulates between the ground floor and the first floor.

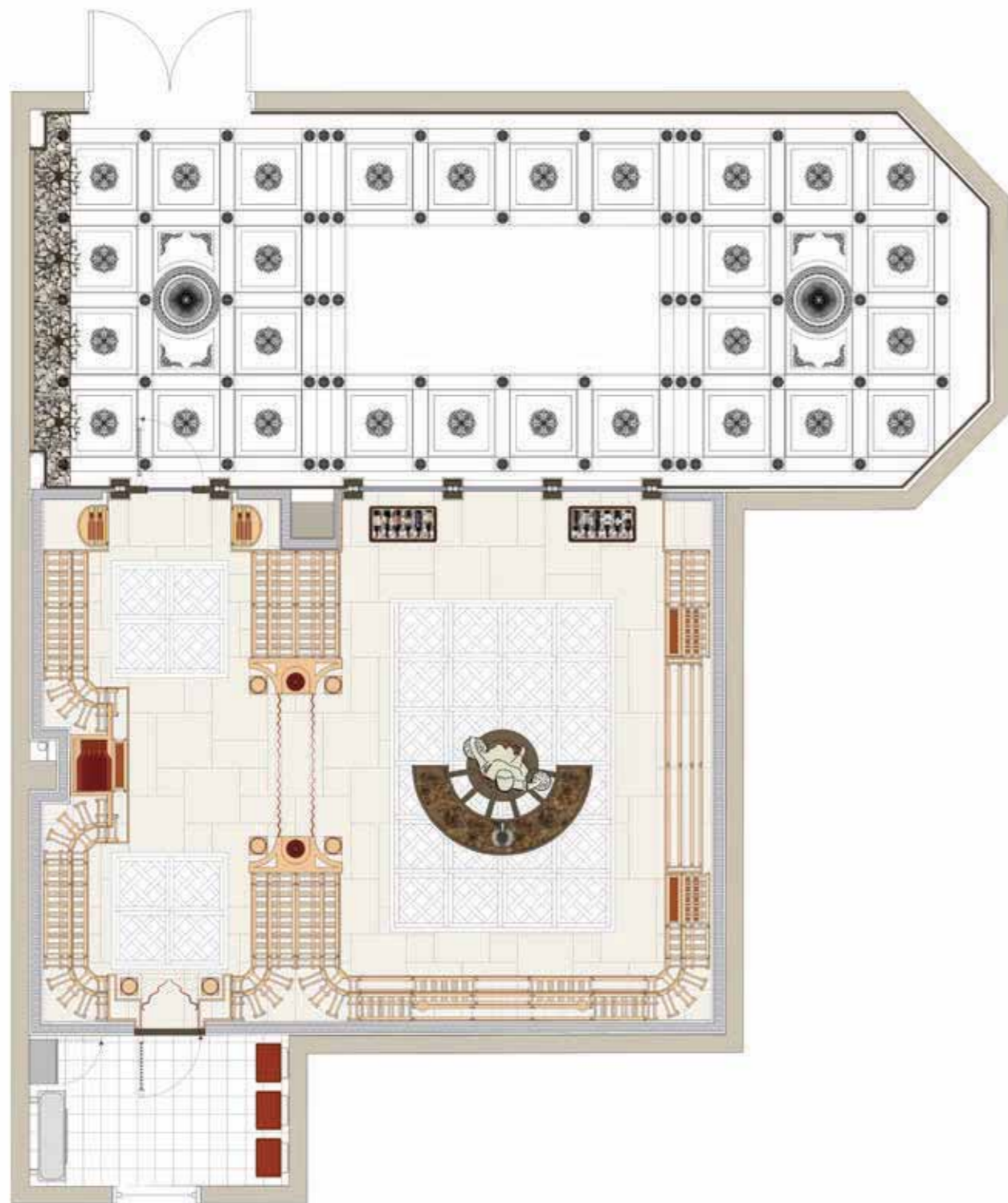
Винный погреб отеля Divan Istanbul Hotel имеет несколько уникальных особенностей, одна из которых заслуживает особого внимания. Этот огромный винный погреб на 2000 бутылок изначально планировался для размещения над баром, как место для долговременного хранения. К нему можно подняться по центральной лестнице отеля. Для повседневного использования были добавлены две вертикальные пристройки к барной стойке, чтобы обеспечить доступ к бутылкам с первого этажа. С помощью инновационной системы, кондиционированный воздух циркулирует между первым и вторым этажами.



The bar is 'hooded' by the wine cellar and this idea is reflected in the design as a U-shaped, 7-metre-high glass cellar façade clad with wine bottles. A true edifice for wine culture.

Бар скрыт винным погребом и эта идея отражена в дизайне U-образного 7-метрового стеклянного фасада, украшенного винными бутылками. Настоящее творение винной культуры.





This level of detailing and materialisation is the result of meticulous research efforts, and their cohesion is achieved by using advanced (2D and 3D) design tools.

To attain rooms designed not only for preserving wines correctly, but as rooms which are also prestigious spaces, designers at FWC put many hours of work into determining the right place for every single bottle and every ornament on the floor, walls and ceiling.

The drawings on these two pages are of an expansive wine cellar and its degustation area, belonging to a Head of State, which was still in design and development stage during the printing of this book.

Такой уровень детализации и воплощения является результатом кропотливой исследовательской работы и использования 2D- и 3D-проектирования.

Чтобы получить пространство, которое будет излучать атмосферу престижности и обеспечивать правильное хранение вин, дизайнеры FWC потратили много часов работы на определение правильного места для каждой отдельной бутылки и каждого украшения на полу, стенах и потолке.

Фотографии на этих двух страницах представляют обширный винный погреб и его дегустационную зону, принадлежащие главе государства. В момент создания этого каталога, они еще находились на стадии проектирования и разработки.





*F*WC's wine cellar built on a rocky cliff facing the gorgeous views of the Bosphorus seaway in Istanbul, Turkey was an inspiration to the interior designers of Cave Bar of Dubai Conrad Hotel. They conceived the bar as an authentic wine cave with crude walls, dramatic lighting and all walls covered with wine bottles. Focus Wine Cellars designed the wine cellar area as a tasting room large enough to accommodate bigger groups, which is embraced by fully transparent wine storage. The horizontally aligned wavy strips of light and alternating hoards of wine on rugged timber logs give the impression of a continuous wine storage but in fact it is a threefold cellar, all individually set and maintained to keep different wines at temperatures close to their serving temperature.

Винный погреб, построенный на скалистом утесе с великолепным видом на пролив Босфор в Стамбуле, стал в дальнейшем источником вдохновения для дизайнеров интерьера бара Cave Bar в отеле Dubai Conrad Hotel. Это было задумано, как настоящая винная пещера с грубыми стенами, выразительным освещением и стенами, покрытыми винными бутылками. FWC спроектировал винный погреб как зал для дегустаций для размещения больших групп, который окружен прозрачным хранилищем для вина. Горизонтальные волнистые полосы света и чередующиеся полки с вином на прочных деревянных креплениях грубых, создают впечатление единого пространства. На самом деле это тройной погреб, каждая зона которого индивидуально настроена для хранения различных вин, с температурами, близкими к подаче.





After considerable success at the Sheraton Hotel Ataköy Istanbul, FWC was approached to realise another wine cellar for the Sheraton Hotel Maslak Istanbul. In this instance, the space reserved for the wine cellar was large enough to be divided into two compartments each with a different temperature setting.

Though the preservation conditions for all wines are the same, and they are usually kept together in one cellar, creating separate compartments with different climate conditions can sometimes have its own operational advantages. With a standard one-compartment cellar, white wines need to be chilled before serving in order to attain the required serving temperature. With a dual-compartment cellar, as the preservation temperature is low, not only is it time efficient, with less chilling time required, but it is also far more conducive for the bouquet of the wine to come forth.

Linear alignment of the two compartments behind a uniform glass façade creates an image of a large single-space wine cellar. PLX-3 wine storage units, which comprise of CNC-cut acrylic panels and concealed LED illumination, add to the simple elegance.

После большого успеха в Sheraton Hotel Ataköy Istanbul, к компании FWC обратились из другого отеля этой же сети с предложением построить винный погреб для Sheraton Hotel Maslak Istanbul. В данном случае пространство, отведенное для винного погреба, было достаточно большим и было решено разделить его на два отсека с разными температурами.

Разные типы вин хранятся обычно в одном погребе. Создание разнотемпературных помещений может иметь свои эксплуатационные преимущества. В стандартном погребе с одной камерой белые вина необходимо охладить перед подачей на стол. В двухкамерном погребе, это охлаждение вина требует меньшего времени и способствует лучшему раскрытию букета вина.

Совмещение двух отсеков за единым стеклянным фасадом создает образ единого винного пространства. Винные шкафы PLX-3, состоящие из акриловых панелей, вырезанных при помощи лазера и со скрытой светодиодной (LED) подсветкой, дополняют атмосферу простой элегантностью.

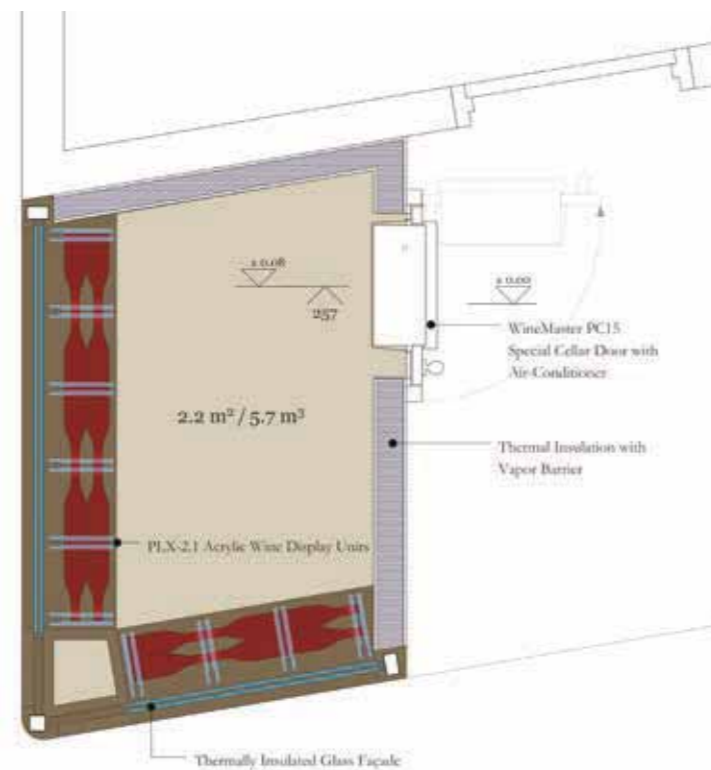


An accepted opinion on wine cellars is that they occupy too much space, and this is often the argument for smaller restaurants to choose wine cabinets, or to ignore the idea of specialised storage altogether. In reality, a wine cabinet is hardly an equivalent replacement for a proper walk-in wine cellar; the fact is that the thermal mass inside a wine cellar is always incomparably higher than that of a wine cabinet, and this in turn effects crucial temperature stability. Temperature stability is not obtainable in wine cabinets as successfully as in walk-in wine cellars. The ambition at FWC is to find integral design solutions to realise a wine cellar even when it initially seems unlikely.

The wine cellar at Lebiderya Restaurant occupies an area of 2.2 m² and herewith it is FWC's smallest commercial walk-in wine cellar. The white lacquer and glass box is a subtle manifestation of the minimal design intent which is also dually functional as a separator between the dining hall and the kitchen entrance.

Существует мнение, что винные погреба занимают слишком много места и это часто является аргументом в пользу того, что небольшие рестораны выбирают винные шкафы или вообще отказываются от идеи специализированного хранения вина. На самом деле, винный шкаф вряд ли может заменить полноценный винный погреб. Дело в том, что тепловая масса внутри винного погреба всегда несравнимо больше, чем у винного шкафа, а это, в свою очередь, оказывает важное влияние на температурную стабильность. В винных шкафах это достигается не так успешно. Цель FWC – найти дизайнерские решения для реализации всего проекта, даже если поначалу исполнение задачи кажется маловероятным.

Винный погреб в ресторане Lebiderya (Стамбул) занимает 2,2 м² и при этом, является самым маленьким коммерческим винным погребом, который построила компания FWC. Лакированный стеклянный короб – изящное проявление минималистичного дизайна.

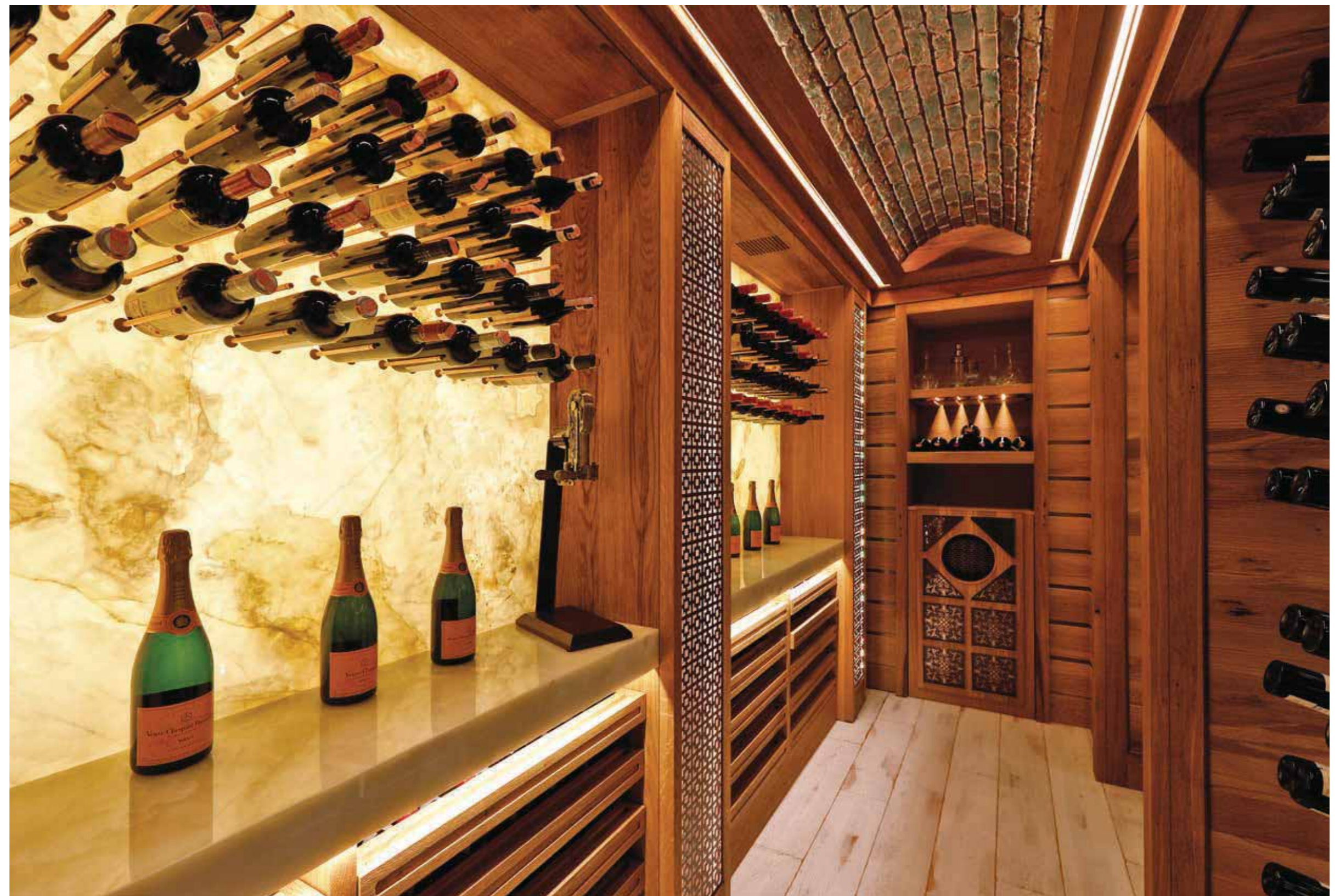


*A*n all-wood cellar sometimes can be found too classic for a contemporary home interior. Still, the warmth of wood is something that most wine enthusiasts want to have for their wines. This is where FWC comes in to carefully pick and design materials to “lighten up” the cellar. In this case, the classic oak wood is combined with two large panels of backlit onyx where wine bottles are arrayed with bronze pins. Bordeaux or Burgundy, these pins can hold regular 750ml bottles as well as magnums. For the rest, the drawers under the onyx counter offer flexible storage space for various sizes. The very large formats like Jeroboams and Imperials can be stored at the very end of the cellar, on the shelves above the cooling unit, or standing up on the counter. Just like sparkling wine...

Stained white oak on the floor, bronze covered brick vault with concealed lighting and the ornamented light boxes between the onyx panels further light up the cellar.

Погреб, полностью сделанный из дерева, иногда может показаться слишком классическим для современного домашнего интерьера. Тем не менее, тепло дерева – это то, что большинство винных любителей хотят иметь для своих вин. Для таких погребов FWC тщательно подбирает и разрабатывает материалы, чтобы добавить достаточно света в пространство. В случае этого погреба, древесина дуба сочетается с двумя большими панелями из оникса с задней подсветкой, на которых винные бутылки размещены на бронзовых держателях, что кроме функциональности, дает еще и декоративность. Эти держатели подходят для бутылок разной формы (Бордо/Бургундия) и разного объема (0,75 л / 1,5 л – магнумы). Ящики под столешницей из оникса, также удобное место для хранения бутылок различных размеров. Очень большие форматы, такие как Jeroboams и Imperials, можно хранить в самом конце погреба или вертикально на столешнице. Такие условия подходят для игристого вина...

Белоснежный дуб на полу, кирпичный свод со скрытым освещением и орнаментированные световые короба между панелями из оникса дополнительно освещают винный погреб.





Behind the *Scene* За сценой

The practice of wine preservation started in the underground caves of Europe. These caves provided the conditions suitable for aging wine perfectly.

Практика хранения вина началась еще в подземных пещерах Европы. В этих пещерах были созданы идеальные условия для выдержки вина.

Thanks to modern technology, we do not have to go underground to preserve our wines. Wine cellars of our day offer the environment where hundreds of wines can age and mature in total calm for years as if they were in an actual underground cellar. The manufacturing and installation of wine cellars involve as much expertise as their design do.

One of the most important reasons a cellar must be realised by a specialised team is the issue of insulation. Insulation is fundamental to sustaining the necessary physical features of a wine cellar, including temperature and humidity control. Insufficient thermal insulation and vapor barriers cause undesirable circumstances such as wide temperature fluctuations, extreme humidity, mold and odors. Temperature fluctuations result in the fast oxidation of wine while extreme humidity damages bottle labels and undesirable odors can taint the bouquet thus ruin quality.

In other words, more than the degree of temperature, it is the prevention of temperature fluctuations which plays the crucial role in an ideal wine cellar. Cellars by FWC are equipped with purpose-built special wine cellar air-conditioners which ensure that the cellar's temperature is always at the adjusted degree and the critical temperature fluctuations are avoided. These highly sensitive pieces of equipment will function properly only when and if the cellar space is sufficiently and correctly insulated.

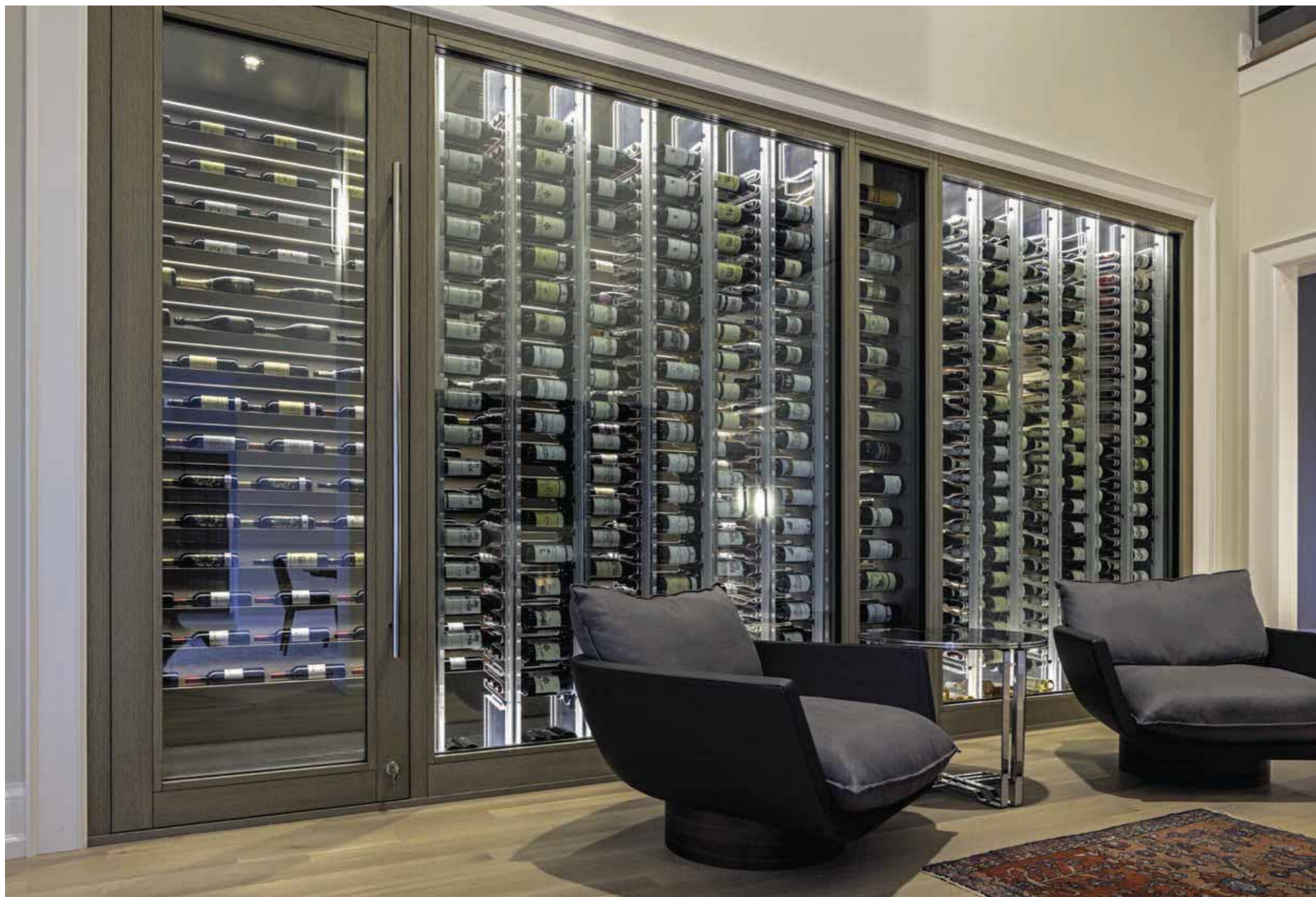
Humidity is also maintained at the desired range by these special air-conditioners. Their superior air ventilation feature prevents stagnant air inside the cellar and circulates it continuously. As a result, variation of temperature between the floor and the ceiling and thus the uneven maturation of wines on different shelves are avoided.

Благодаря современным технологиям, нам не нужно уходить под землю, чтобы сохранить наши вина. Винные погреба наших дней предлагают возможности, в которых сотни вин могут выдерживаться и созревать в полном спокойствии в течение многих лет, как если бы они находились в настоящем подземном погребе. Изготовление и установка винных погребов требует столько же опыта и умения, сколько их дизайн.

Одна из наиболее важных причин, по которой винный погреб должен быть выполнен командой профессионалов – это грамотное соблюдение изоляции (герметичности) помещения. Это основа для поддержания необходимых физических параметров, включая контроль температуры и влажности. Недостаточная теплоизоляция и пароизоляция вызывают нежелательные последствия, такие как резкие колебания температуры, чрезмерная влажность, плесень и запахи.

Колебания температуры приводят к быстрому окислению вина, в то время как чрезмерная влажность повреждает этикетки на бутылках, а нежелательные запахи могут испортить букет и качество вина. Другими словами, предотвращение температурных колебаний является более важным параметром, чем уровень температуры, в создании идеальных условий в погребе.

Винные погреба FWC оснащены специально созданными кондиционерами для винных погребов, которые обеспечивают поддержание необходимого температурного режима и предотвращают колебания температуры. И это высокочувствительное оборудование будет правильно работать только если обеспечена хорошая изоляция.



Efficient space planning and absolute charm. Can these go together? As this new cellar by FWC by Lake Ontario, Canada proves, absolutely! In an area of 6 m², around 1000 bottles are individually made available in this cellar for cherishing and enjoying. Behind two large pieces of specialist cellar glazing, lit acrylic shelves display the majority of the bottles for visual enjoyment from the double high living room. The wine cellar is located directly opposite the central fireplace. Inside where the air is strictly kept conditioned for wine, more space is created for bottles in various sizes: regular bottles, magnums, jeroboams etc...

The general design and detailing of the cellar is modern, elegantly matching the style of the house. The staining color of the oak wood on the façade and all around the interior of the cellar was carefully chosen and creates a charming contrast with the dark grey graffiti marble on the floor.

Оптимальная планировка пространства и абсолютное очарование. Могут ли они сочетаться? Винный погреб от FWC на озере Онтарио, Канада, служит прямым доказательством этого! На площади 6 кв.м размещаются 1000 бутылок. За двумя большими панелями специального остекления, на освещенных акриловых полках видна большая часть бутылок, что создает визуальное украшение для высокой гостиной. Винный погреб размещен прямо напротив центрального камина. Внутри создано больше места для бутылок различных размеров: обычного объема 0,75, магnumов и т. д.

Дизайн и детали винного пространства выполнены в современном стиле и элегантно вплетаются в общий стиль дома. Цвет дубовых деталей интерьера на фасаде и во всем интерьере был тщательно подобран и создает очаровательный контраст с темно-серым мрамором на полу.

Every wine cellar is shaped by a negotiation between the two inherent but contradicting functions of a wine cellar: exhibiting and safeguarding. The task is sometimes so complicated that each wine cellar becomes a new invention on its own; it is shaped by pushing the limits of technical possibilities. The wine cellar inside Sunset Restaurant is a typical example of this innovative approach. The insulation task was complicated by the obligation to create large glazings for an oval plan layout to meet the high transparency expectancies of the client.

Каждый винный погреб создается гармоничным согласованием двух противоречащих друг другу функций: визуальность и хранение. Иногда задача настолько сложна, что ее исполнение становится возможно только с применением новых дизайнерских и технических решений, которые сами по себе становятся новыми изобретениями. Винный погреб в ресторане Sunset в Стамбуле – типичный пример такого новаторского подхода. Задача по герметизации усложнялась необходимостью создать большую стеклянную поверхность овальной формы, чтобы удовлетворить желание клиента в максимальном обзоре коллекции.

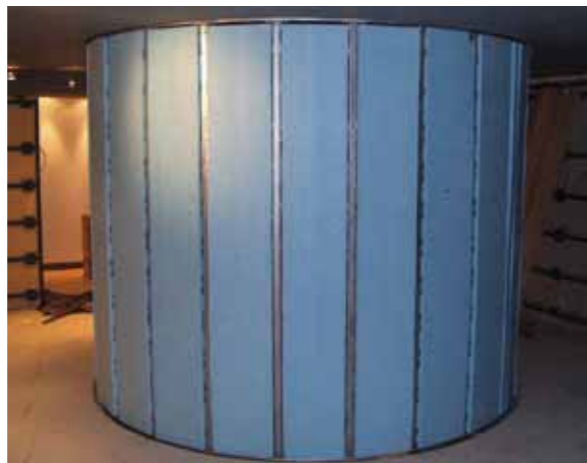




This residential cellar has a unique design that radiates a fantastical feeling of space. The wine bottles are arranged on CNC-cut glass shelves in a polar array of 300 degrees, from the ceiling to the floor. This ultra-modern setting, in combination with ingenious concealed LED illumination, gives the interior of the wine cellar a divine quality. On the outside, the cellar is a curious illuminated cylinder at the back of the living room. Profound detailing and exquisite workmanship, ensure the maintenance of ideal climate conditions inside. The cellar exemplifies FWC's ability to combine style with technical perfectionism

Этот винный погреб имеет уникальный дизайн, который дает ощущение простора. Винные бутылки размещены от потолка до пола на стеклянных полках, вырезанных с помощью лазера, охватывая 300 градусов пространства. Ультрасовременная обстановка в сочетании с оригинальной скрытой светодиодной подсветкой делает интерьер похожим на божественный нимб. Снаружи погреб выглядит как световой цилиндр, украшая заднюю часть гостиной и привлекая внимание. Тщательная проработка деталей и мастерство профессионалов при монтаже, обеспечивают поддержание идеальных климатических условий внутри. Винный погреб демонстрирует способность FWC сочетать стиль с техническим перфекционизмом.

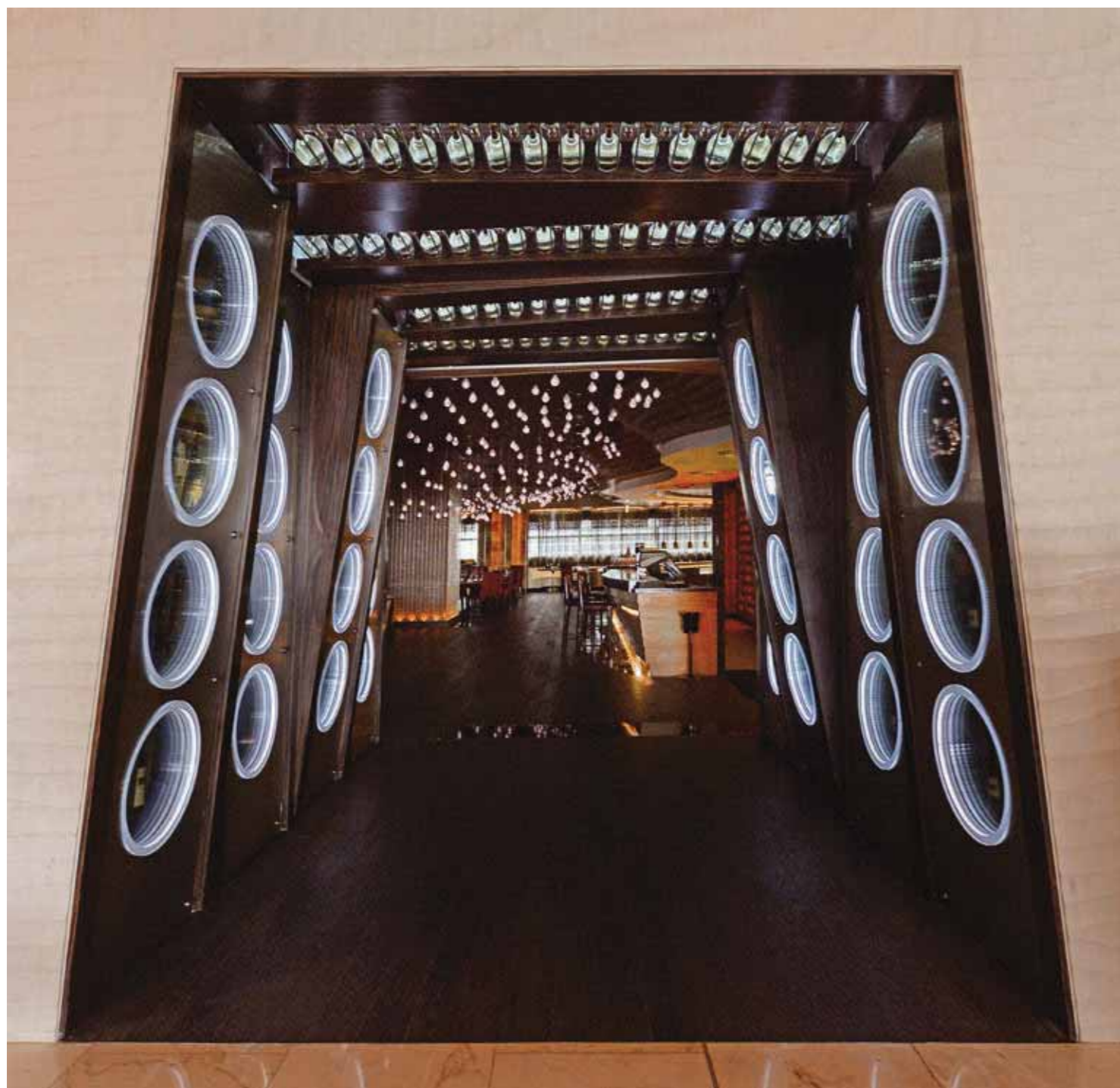




Various steps of construction

Различные этапы строительства





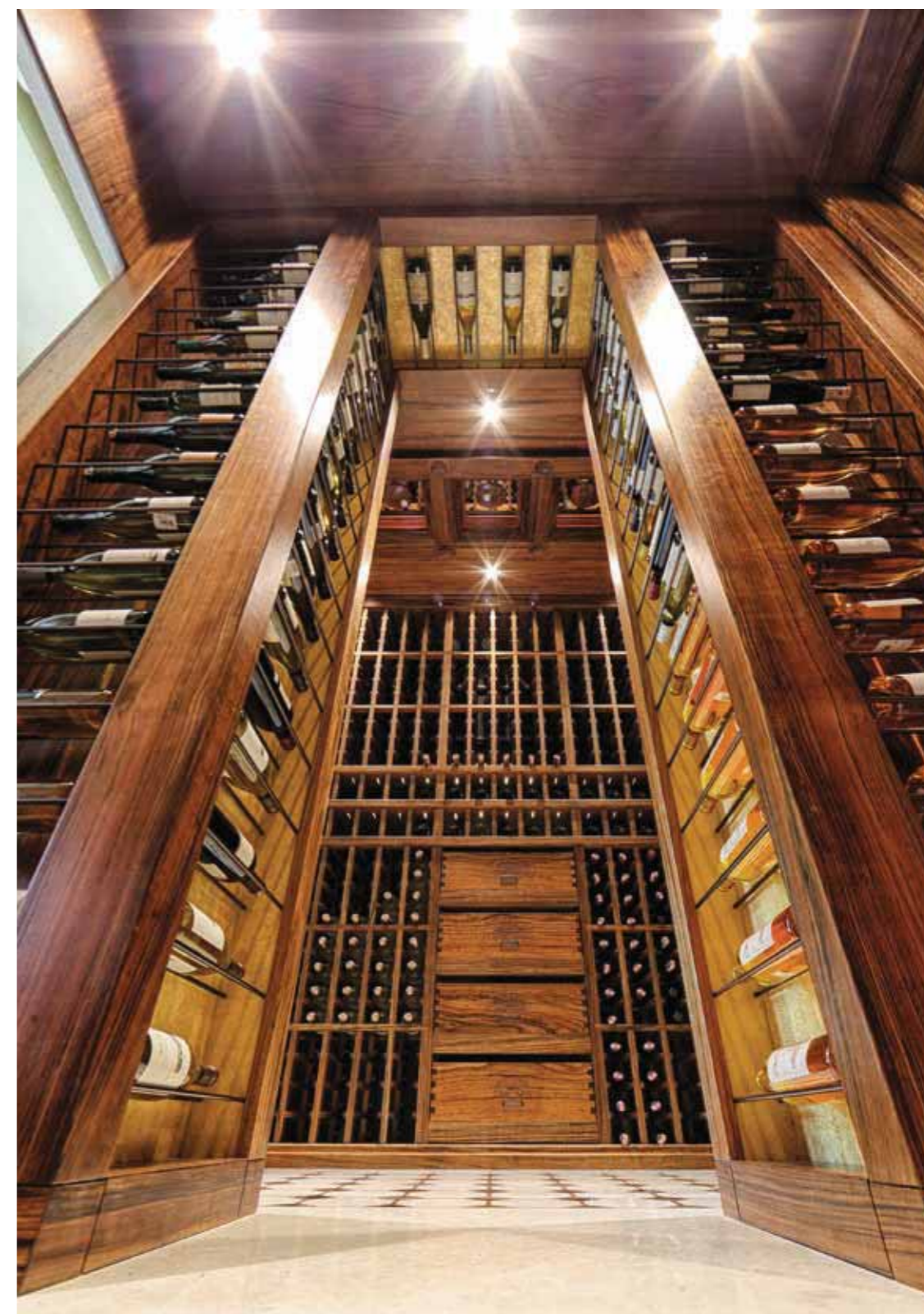
The entrance to Dubai Conrad Hotel's Marco Pierre White Grill Restaurant is an archway of wine. Guests are welcomed by sixteen select wines in gun barrel-shaped window displays on sides and four rows of lit up bottles in the ceiling. It's a splendid light and shadow play, intensified with changing rhythm of planes, shapes and colours. Behind this unusual array of bottle displays are two walk-in wine cellars -one for red and one for white wines- which are the result of precise engineering and fine workmanship.

Вход в ресторан Marco Pierre White Grill отеля Dubai Conrad (Стамбул) представляет из себя винную арку. Гостей встречают шестнадцать избранных вин в витринах формы оружейных стволов по бокам и четыре ряда бутылок с подсветкой на потолке. Это великолепная игра света и тени, усиленная изменяющимся ритмом плоскостей, форм и цветов. За этим необычным фасадом скрываются два винных погреба – один для красных, другой для белых вин.



The door is the most tricky element of a wine cellar because it is the weakest point of the cellar in terms of insulation efforts made for ensuring the temperature stability and condensation control. Engineered details, including carefully picked and crafted materials make the cellar doors by FWC technically superb. Moreover, a cellar door is never just a cellar door for FWC. Great design effort goes into each cellar door, sometimes involving artists and skilled craftsmen as it was the case in this beautiful residential cellar built in the annex building of an Istanbul mansion by the Bosphorus seaway. The cellar door features CNC-cut solid wood panels with thin copper inlays on both sides and hand-wrought steel pull handles. A copy of the cellar door is made for the door to the pantry to create a symmetry.

Дверь – самый сложный элемент винного погреба, потому что это самое слабое место с точки зрения обеспечения температурной стабильности, контроля конденсации и герметичности помещения. Разработанные детали, тщательно подобранные и обработанные материалы, делают двери винного погреба от FWC технически превосходными. Более того, дверь винного погреба никогда не бывает просто дверью для FWC. В каждую вложена оригинальная дизайнерская мысль, иногда с участием художников и опытных мастеров. Так было в случае этого красивого погреба, построенного в дополнительном здании особняка на берегу пролива Босфор. Дверь винного погреба украшена панелями из массива дерева, вырезанными на станке с помощью лазера, с тонкими медными вставками с обеих сторон и ручками из стали ручной работы. Идентичная дверь сделана для входа в кладовую для создания симметрии.





Warm **Touch of Wood**

Теплое прикосновение дерева

The storage units used in wine cellars demand the fulfillment of certain criteria.

Модули для хранения, используемые в винных погребах, также требуют соблюдения определенных условий.

Especially in the case of wooden wine racks, the wood variety must be resistant to decay and deformation at high levels of humidity, sturdy enough to safely carry the weight of the wine bottles, free of undesirable odors and suitable for being processed with top quality craftsmanship.

The selection of the right wood requires expertise, and its acquisition can prove to be quite difficult. Likewise, the techniques for standard furniture manufacturing and cellar wood craftsmanship differ greatly.

FWC's wooden wine racks are made of a selected variety of wood based on their dryness and other physical qualities as well as their aesthetic appeal.

Through meticulous craftsmanship, coupled with world-class production techniques, this special material is transformed into wine racks to accommodate precious wines as they age in total serenity.

Деревянные стеллажи для вина должны быть устойчивыми к гниению и деформации при высокой влажности, достаточно прочными, чтобы безопасно выдерживать вес винных бутылок, не иметь нежелательных запахов и подходить для премиальной обработки.

Выбор правильной древесины требует опыта и может оказаться непростой задачей. Методы изготовления и обработки древесины для винного погреба значительно отличаются от изготовления стандартной мебели.

Деревянные стеллажи для вина от FWC изготавливаются из отборных сортов древесины в зависимости от их сухости и других физических свойств, а также с учетом их эстетической привлекательности.

Благодаря мастерству профессионалов в сочетании с технологиями мирового класса, этот особый материал превращается в стеллажи для вина, в которых драгоценные вина выдерживаются в полной безопасности.

Once upon a time, wine storage for many was a cold, little metal cabinet with some cladding to make it look like it is a part of the interior. Loud compressors, terribly detailed LED strip installations and sweating glass panes were thought to be inevitable. Luckily, those days are over for people choosing to work with FWC. As clearly evident in this picture, the cellar is really an integral part of the interior. Following the smooth curved lines of the interior design, and matching natural materials, the cellar blends seamlessly into the space while simultaneously maintaining its primary function to present the wines in house gracefully. The solid wood display units and the feature mirror by the decanting counter add to the cosiness of the interior.

Когда-то винным погребом для многих был холодный металлический шкаф с облицовкой, который также должен был сочетаться с остальным интерьером что было довольно сложно. Громкие компрессоры, яркие светодиодные лампы и запотевшие стекла были неизбежны.

Как видно на этой фотографии, винный погреб от FWC действительно является неотъемлемой частью интерьера. Он повторяет и органично вписывается в плавные изогнутые линии дизайна комнаты, сочетаясь с натуральными материалами и одновременно исполняя свою главную функцию – изящно представлять вина. Шкафы для хранения, выполненные из массива дерева и декоративное зеркало у стойки для декантации, добавляют уют.



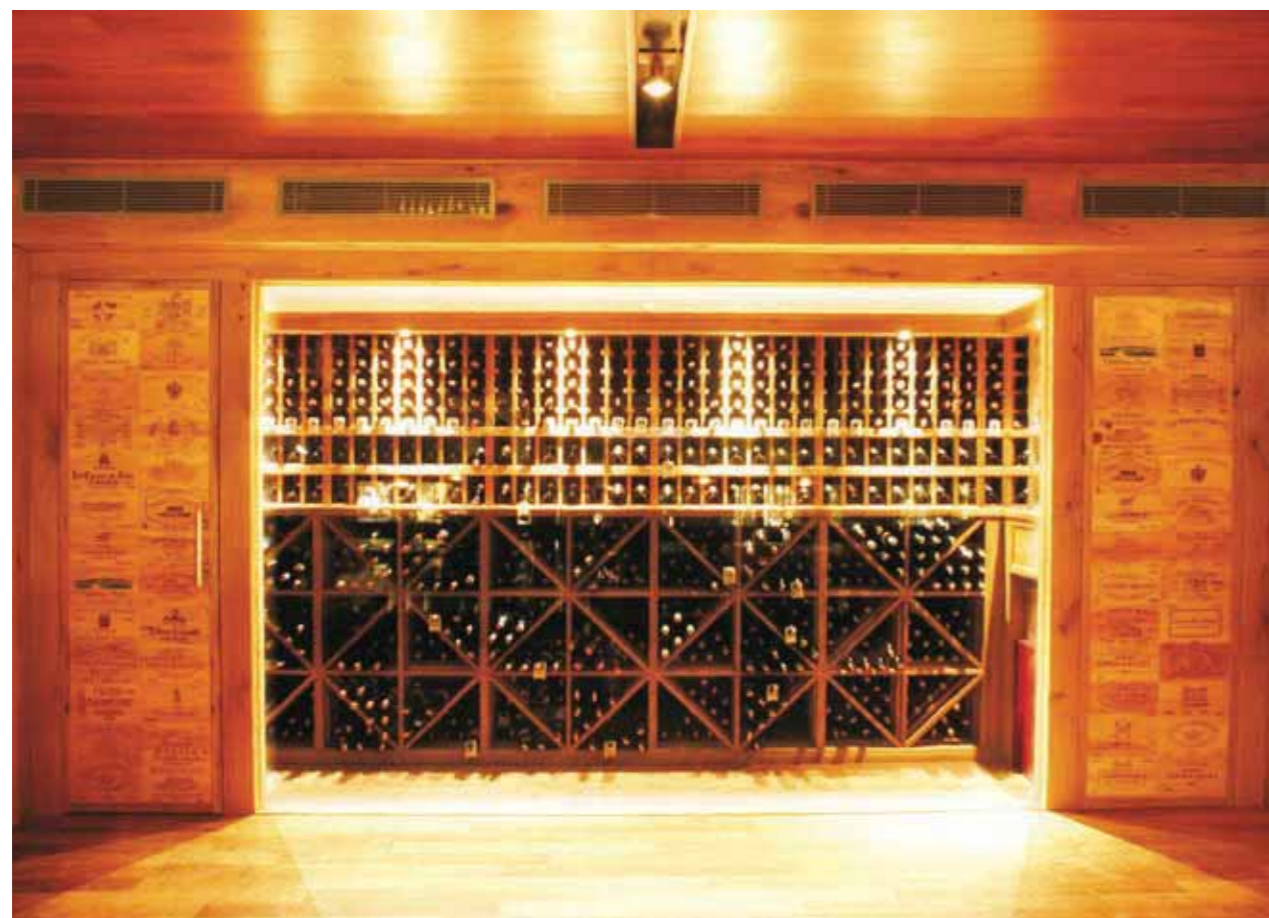
*А*n example of highly efficient space use is the wine cellar designed as an optional feature in the Emaar Toscana Valley Houses in Büyükçekmece, Istanbul. The total capacity of this 4.8 m² large wine cellar is 538 bottles. Its concave form, which can be widely applicable, provides it with a proportionally rather large glass display. Practically, every corner in any house can be transformed into such an impressive wine cellar without having to sacrifice either the aesthetics or the technical requirements. Despite its difficulty to produce, all concave glass here is thermally insulated and further decorated with flamboyant glass etchings. The natural stone floor of the wine cellar is decorated with radial timber lines following the concave form of the façade.

Примером высокоэффективного использования пространства является винный погреб, спроектированный в жилом комплексе Emaar Toscana Valley Houses в пригороде Стамбула, городе Бююкчекмедже на берегу Мраморного моря. Общая вместимость этого винного погреба, площадью 4,8 кв.м, составляет 538 бутылок. Его вогнутую форму, которая позволяет максимальное использование пространства, обеспечивает большая стеклянная поверхность. Практически каждый уголок любого дома можно превратить в такой впечатляющий винный погреб, не жертвуя ни эстетикой, ни техническими требованиями. Несмотря на сложность изготовления, все вогнутые стекла теплоизолированы и украшены яркими гравировками. Пол из натурального камня украшен радиальными деревянными вставками, повторяющими вогнутую форму фасада.



*M*anufactured with the finest wood workmanship, Masa Restaurant wine cellar is a rare example of a successful combination of traditional and contemporary design. Masa Restaurant was keen to offer its guests the traditional wine cellar experience incorporating the feel and smell of wood. The cellar was also required to be visible and attractive for all customers. The task for FWC quickly came to realise a cellar that would please all senses of its visitors with the finest materials and detailing, simultaneously functioning as a welcoming stage for the act of enjoying wine. As challenging as it was, realising a large single piece, invisible glazing seemed suitable for the task.

Изготовленный с использованием деревянных элементов премиальной обработки, винный погреб ресторана Masa в Нью-Йорке, является редким примером удачного сочетания традиционного и современного дизайна. Ресторан Masa стремился предложить своим гостям стиль традиционного винного погреба, в котором чувствуется запах дерева. Также пространство должно было хорошо просматриваться и привлекать внимание посетителей. Задачей FWC было в короткие сроки создать винный погреб, который будет радовать посетителей изысканными материалами, деталями интерьера и дополнять удовольствие наслаждения вином. Как бы ни было сложно, идеальным решением стало создание большого цельнолитого невидимого остекления.



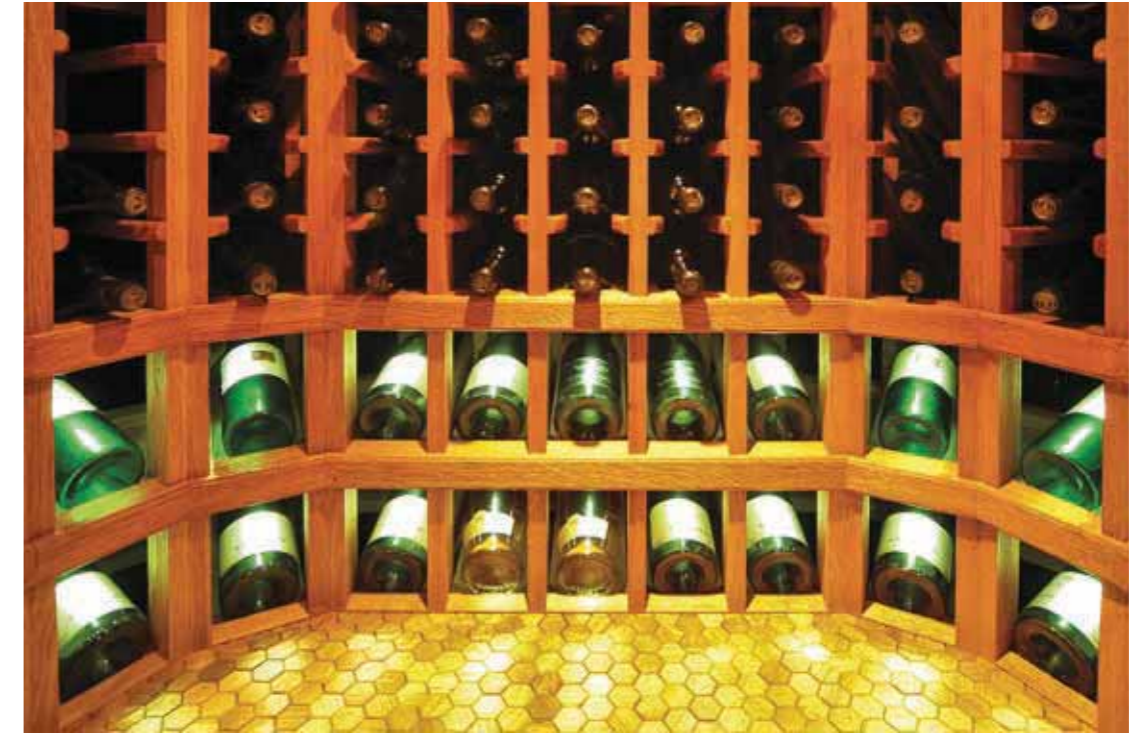


Private wine collectors who are interested in having a wine cellar in their home usually go for the authentic, warm feel of wooden storage units. In this private wine cellar, this choice is taken a step further by covering all walls with the same solid oak wood, and to ensure that the feeling flows over into the house, a large glass façade was chosen. Looking through the glass, one immediately notices the cascade unit designed to exhibit the most precious wines in the cellar. During tastings, this unit is helpful with its detail for stemware.

One of the most appealing details about this beautiful solid wood cellar of an individual private wine collector, is the honeycomb counter. This counter is hand-clad with hexagonal solid wood blocks with beveled edges and is wide enough to place several wine bottles on it.

Частные коллекционеры, которые заинтересованы в создании в своем доме винного погреба, часто предпочитают уютное теплое ощущение, которое дает дерево. В этом частном винном погребе такой выбор был сделан изначально: все стены облицованы массивом дуба, а для того, чтобы ощущение проникало в дом, был установлен большой стеклянный фасад. Каскадный блок, предназначенный для хранения самых ценных вин, хорошо просматривается через прозрачное остекление и привлекает внимание всех, кто попадает сюда. Во время дегустаций, части этой конструкции служат подставкой для бокалов.

Одна из самых изящных деталей – это стойка в виде пчелиных сот. Она сделана вручную, облицована шестиугольными деревянными блоками со скошенными краями и достаточно широкая, чтобы разместить несколько бутылок с вином.





Transparency

Прозрачность

Besides wooden storage units, FWC produces display units made of transparent acrylic panels manufactured by using computer controlled machine tools.

Помимо деревянных полок и шкафов для хранения, FWC производит поверхности из прозрачных акриловых панелей, которые изготавливаются с использованием резки на высокотехнологичных станках.

These acrylic panels are produced with the highest international standards demanded by the likes of the aerospace industry. The acrylic panels are glass-clear and remain so well beyond the norm. These display units are favoured by interior designers and architects as they can easily become an integral part of most interiors. Especially when combined with the right illumination, these units can help create stunning wine cellars which contribute immensely to the overall atmosphere.

Depending on the required capacity and appearance, one of three original designs can be selected: PLX-1, which is comprised of clear acrylic panels and stainless steels pins, the genius PLX-2, which contains units with high capacity and finally PLX-3 which is more for cellars that require less density and more transparency. Needless to say, all of these units and many more unique designs by FWC fulfill the criteria for correct wine cellar design.

On the matter of criteria, wine cellars must be protected against the harmful effects of sun light. This has been one of the reasons why people kept wine in the dark depths of buildings in the past.

Thanks to technological advancements, it is possible today to build cellars with large glass surfaces on all façades. All design work and production of PLX units by FWC are protected by international copyrights laws.

Эти акриловые панели производятся в соответствии с высочайшими международными стандартами и применяются в аэрокосмической промышленности. Их прозрачность превышает обычные нормы, за что они пользуются популярностью у дизайнеров интерьеров и архитекторов. Эти элементы, особенно в сочетании с правильным освещением, создают потрясающие винные погреба, которые вносят свою эстетику в общую атмосферу пространства.

В зависимости от требуемой вместительности и внешнего вида можно выбрать один из трех вариантов: PLX-1, который состоит из прозрачных акриловых панелей и штифтов из нержавеющей стали; гениальный PLX-2 состоит их блоков и расширяет возможности применения, и, наконец, PLX-3, который больше подходит для создания винных погребов с меньшей плотностью хранения и необходимостью в максимальной прозрачности. Все эти и другие уникальные конструкции от FWC соответствуют критериям правильного дизайна для винного погреба.

Условия создания винного погреба должны обязательно предусматривать защиту от вредного воздействия солнечного света. Это одна из причин, по которой в прошлом люди хранили вино в темных помещениях.

Благодаря технологическим достижениям, сегодня можно построить винные погреба, применяя большие стеклянные поверхности на всех фасадах. Все конструкционные решения и производство блоков PLX от компании FWC, защищены международными законами об авторских правах.



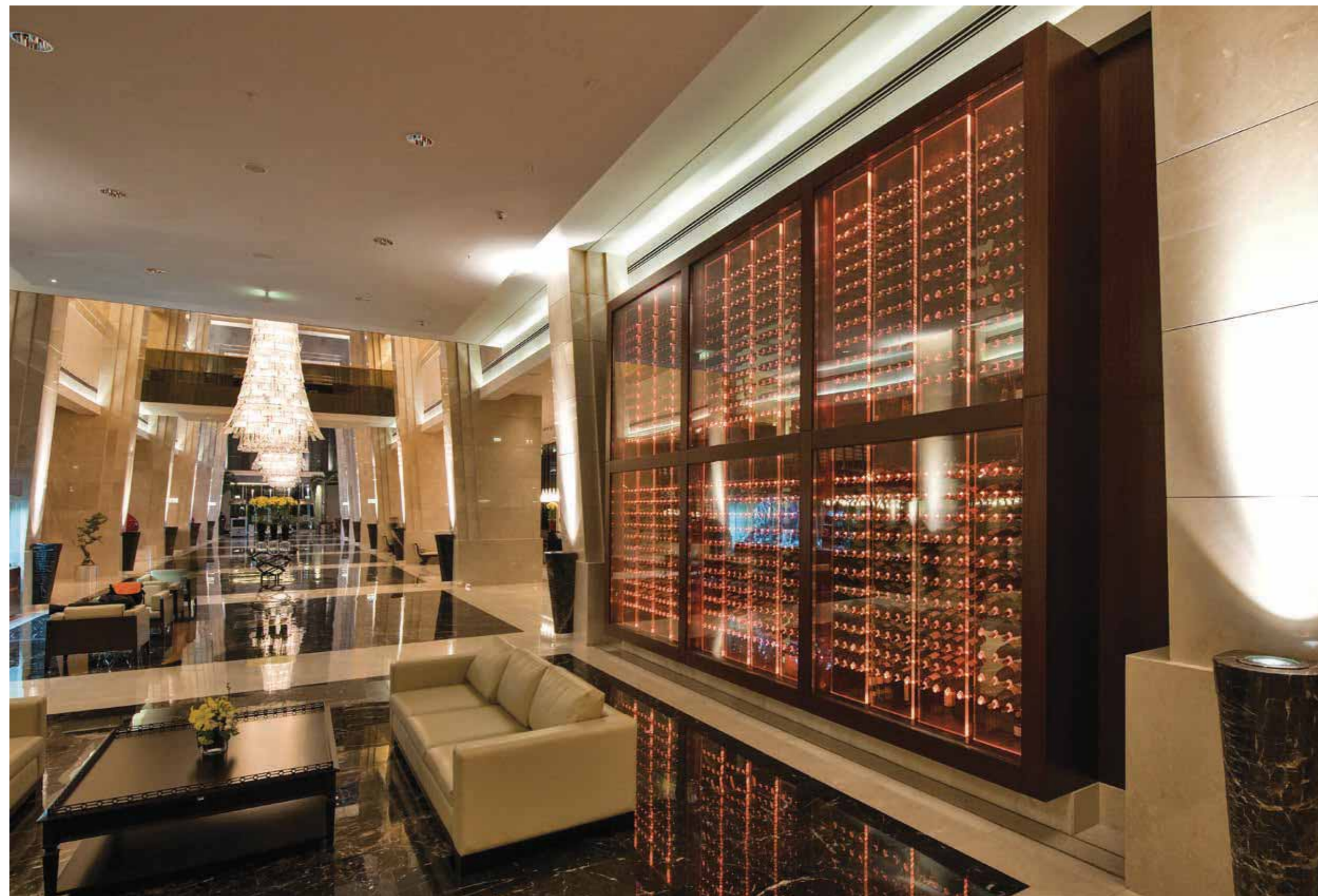
This cellar was built for a wealthy wine lover who owns a small but valuable wine collection. The cellar is located on the basement floor of the mansion and takes up only 11 m2. But the visual impact is so great that it keeps calling people back for another glance. The wines are showcased mostly on acrylic displays which make the bottles directly accessible with labels showing in full and under controlled lighting. The colored lights on these displays provide a soft glow on each bottle while creating a strong architectural accent. A similar accent is found on the ceiling, framing the delicate chandelier which is designed to highlight the four most valuable bottles on the back-lit onyx counter.

Этот винный погреб был построен для частного коллекционера, владеющего небольшой, но ценной коллекцией вин. Помещение, площадью 11 кв.м находится на цокольном этаже особняка и притягивает внимание своим внешним видом. Вина выложены в основном на акриловых поверхностях, что обеспечивает прямой доступ к бутылкам, этикетки хорошо просматриваются при контролируемом освещении. Цветные огни обеспечивают мягкое освещение каждой бутылки, создавая впечатляющий эффект архитектурного сооружения. Похожие эффекты повторяются на потолке и обрамляют изящную люстру, которая визуально делает акцент на четыре самых ценных бутылки, расположенных на подсвеченной полке из оникса.



The wine cellar of the JW Marriott Hotel in Ankara is currently the largest commercial cellar in Turkey. It is located at the main entrance of the hotel and acts as a welcoming divider between the lobby and Steak House Restaurant. While in most cases such a high glass wall decorated with wine bottles can only be a mere display feature without any storage properties for wine, this one is a proper walk-in wine cellar with an immense thermally insulated glass façade 5 m high and 7 m wide. The walk-in cellar can hold up to 1,860 bottles in two different temperature compartments which enable storing different kinds of wine separately, at temperatures closer to their serving temperature.

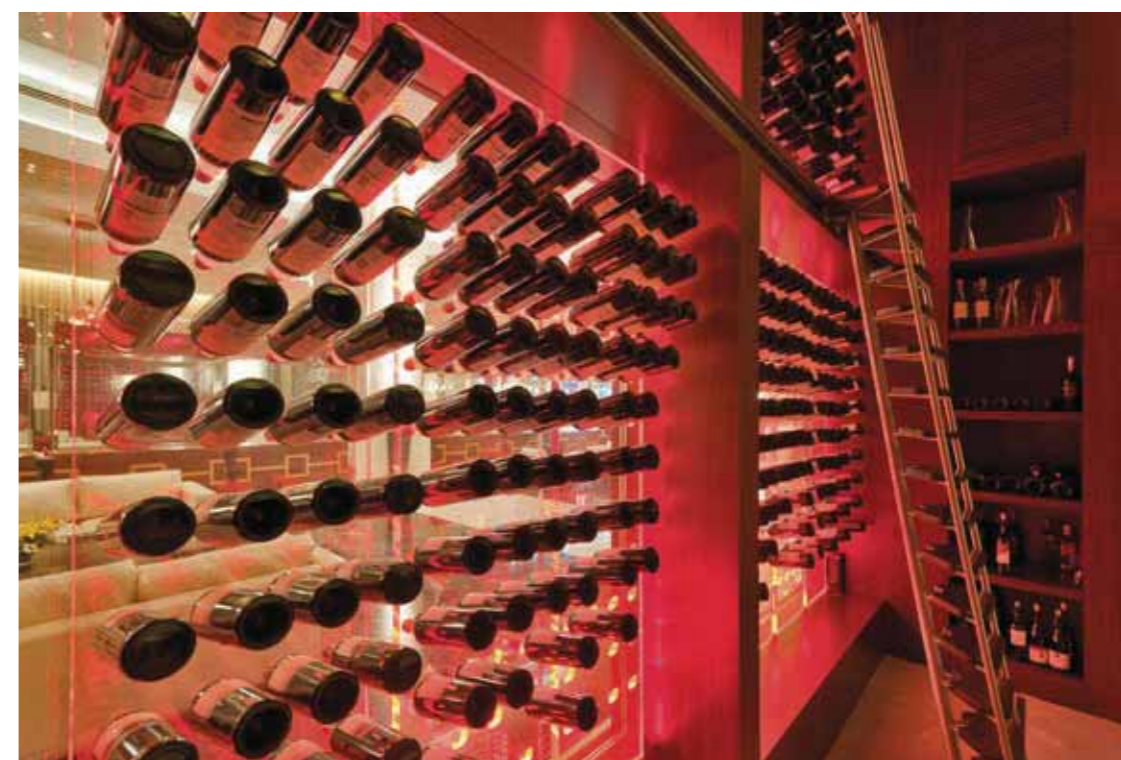
Винный погреб отеля JW Marriott в Анкаре в настоящее время является крупнейшим коммерческим погребом в Турции. Он расположен у главного входа в отель и служит оригинальной перегородкой между лобби и рестораном Steak House. В то время как в большинстве случаев такая высокая стеклянная стена, украшенная винными бутылками, может быть только простой витриной без каких-либо функциональных возможностей для хранения вина, это настоящий винный погреб с огромным теплоизолированным стеклянным фасадом, высотой 5 метров и 7 метров шириной. В погребе можно разместить до 1860 бутылок в двух отсеках с разной температурой, что позволяет хранить разные типы вин отдельно при температуре, близкой к их сервировке.





The walk-in wine cellar is coupled by an ambient display for high circulation wines behind the bar. Each compartment of the walk-in wine cellar has a custom designed travelling ladder of its own which provide safe accessibility to all bottles, even those in the highest row.

Входную зону с винным погребом дополняет витрина за баром. В каждом отсеке есть специально разработанная передвижная лестница, которая обеспечивает безопасный доступ ко всем бутылкам, даже к тем, которые находятся в верхнем ряду.





Many would agree that a feature cellar in a restaurant cannot be more sober than this. Armaggan Hotel's cellar is an ode to purity with its unworked wooden surfaces on all interior planes and extra transparent large glass window panes. One can almost feel the wood without even going inside. The custom-designed angled wine display unit with concealed label lighting allows customers to see and read all labels available in the cellar.

Многие согласятся, что подобная конструкция винного погреба – самая оптимальная для ресторана. Винная комната в отеле Armaggan, с ее необработанными деревянными поверхностями и большими прозрачными стенами – это ода лаконичности. Кажется, что дерево можно почувствовать, даже не заходя внутрь. Специально разработанная угловая витрина со скрытой подсветкой, позволяет клиентам хорошо разглядеть все этикетки.

The wine cellar of the Sheraton Hotel Ataköy Istanbul which is equipped with PLX-3 wine display units by FWC, is exemplary for its lightness and ease. As simple as it may seem, an enormous amount of research and hard labour goes into achieving such an effect. In contrast with the general opinion that wine cellars need to be dark and hidden places, this one glows safely behind technological glazing, at the centre of the speciality restaurant.

Винный погреб отеля Sheraton Hotel Ataköy в Стамбуле, оборудованный винными витринами PLX-3 от FWC, представляет образец легкости и безмятежности. Кажется, что это сделано очень просто. Тем не менее, чтобы добиться такого эффекта, потрачено много времени на разработку и вложено много труда всей команды FWC. В отличие от мнения, что винные погреба должны быть темными и скрытыми местами, этот светится как бы сам по себе бережным технологичным освещением и герметично защищен надежным остеклением в центре ресторана.





*D*ivan Istanbul Asia built in Pendik, one of the fastest growing business districts of Istanbul, is especially oriented towards guests with busy travelling schedules and scarcity of time. Everything in the hotel is made as streamlined as possible and the wine cellar is no exception. Strategically located at the heart of the all-day-dining restaurant facing the lobby, the 1,600 bottle wine cellar is highly accessible. It stands out with its rounded corners, decorated with collectable wine box panels and beautifully illuminated PLX-2.1 display units by FWC.

Отель Divan Istanbul Asia, построенный в Пендикке, одном из самых быстрорастущих деловых районов Стамбула, ориентирован на гостей с интенсивным графиком поездок и нехваткой времени. Все в отеле сделано максимально рационально и винный погреб не исключение. Удобно расположенный в центре круглосуточного ресторана, напротив вестибюля, винный погреб на 1600 бутылок оптимально спроектирован так, чтобы обеспечить высокую степень доступности. Он выделяется своими закругленными углами, украшенными панелями коллекционных винных ящиков и красиво освещенными панелями PLX-2.1 от FWC.



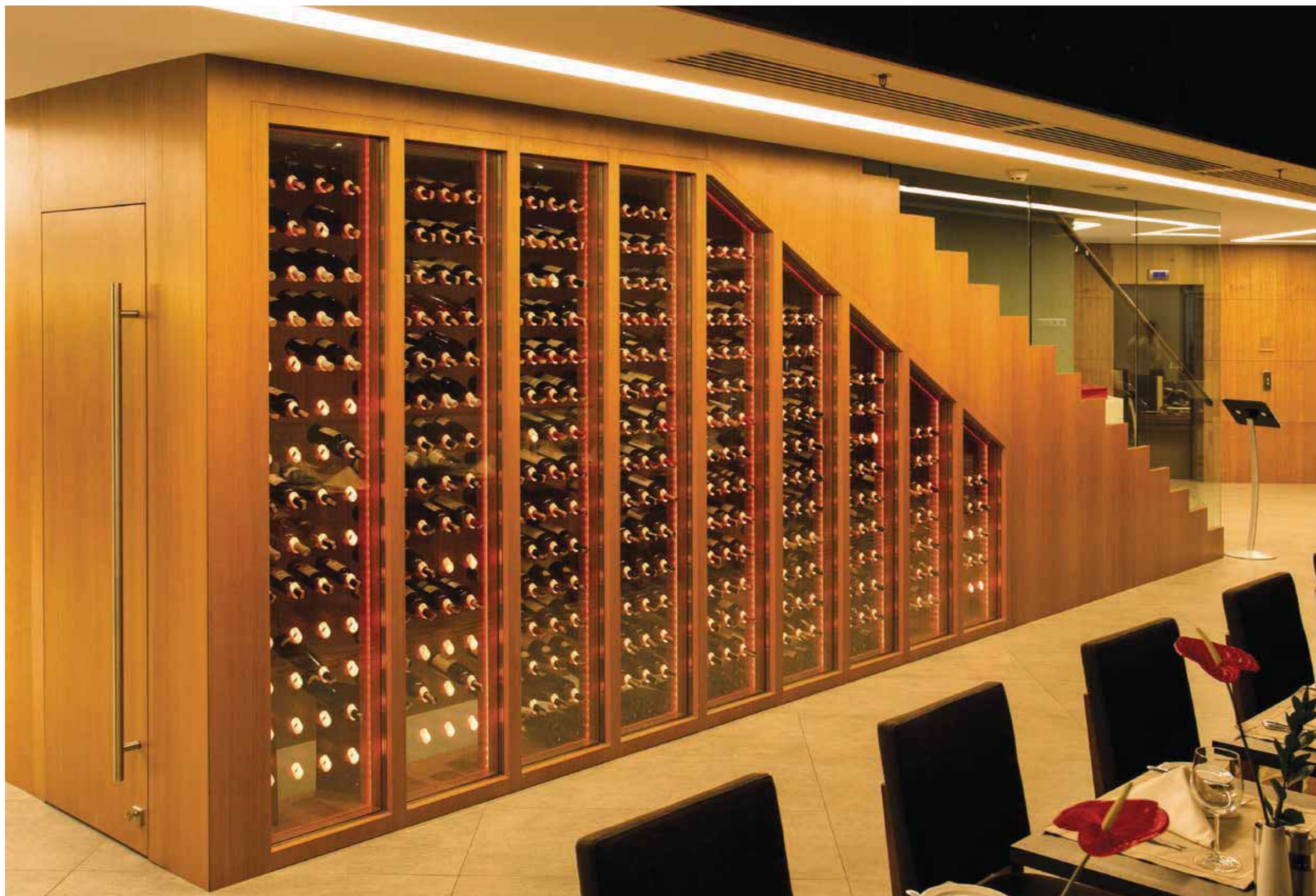
Even restaurants once without a reputation for wine, can attract the attention of wine critics with their wine list, thanks to a well-designed wine cellar. Konyalı Restaurant is probably one of the best examples for such a case.

The purpose of the PLX-1 display units, which are comprised of acrylic panels and stainless steel pins placed right behind the cellar glazing, neighboring the VIP section of the restaurant, is high transparency. Polished chrome plated metal display units with concealed illumination in front of the natural stone wall enable the wine bottles and their labels to be viewed comfortably.

Даже рестораны, не имевшие раньше винной репутации, могут привлечь внимание винных любителей грамотно составленной винной картой и хорошо продуманному винному погребу. Ресторан Konyalı, наверное, один из лучших примеров такого случая.

Назначение витрин PLX-1, состоящих из акриловых панелей и держателей из нержавеющей стали, размещенных сразу за остеклением, рядом с VIP-зоной ресторана – высокая прозрачность. Полированные хромированные полки со скрытой подсветкой перед стеной из натурального камня позволяют удобно рассматривать винные бутылки и этикетки.





A wine cellar is used to be a feature of luxury hotels but it has now become a prevailing feature for all hotels aiming to satisfy the refined needs of contemporary customers.

As the Hilton brand for contemporary comfort for business and leisure travellers mostly in metropolitan travel destinations, Doubletree Hotel required a modest and serviceable wine cellar. Conveniently located underneath a flight of stairs, at the entrance of the ground floor restaurant of the hotel, the wine cellar welcomes the guests and serves as a mood-setter with its coloured soft lights.

Когда-то винный погреб был отличительной чертой исключительно роскошных отелей, но теперь он стал элементом всех отелей, стремящихся удовлетворить гедонистические потребности современных клиентов. Как и всегда, отельный бренд Hilton предлагает современный комфорт для деловых людей и туристов, путешествующих в основном в столицы разных стран. Поэтому и Doubletree Hotel, входящий в ту же сеть, нуждался в оптимальном винном хранилище. Удобно расположенный под лестничным пролетом на первом этаже отеля, он встречает гостей и создает настроение своим цветным мягким светом.



*H*amdi Restaurant on the top floor of Radisson Blu Pera hotel holds a wine cellar that has a design reminiscent of the streamlined modernist buildings of the 1930s. Curved edges and horizontal lines are mainly responsible for the effect. Neon-like lighting which, in fact, is all made of LEDs to protect the wines from UV and heat, adds to the effect. The wine cellar also features a detached wine cabinet for keeping some popular wines at their serving temperature.

В ресторане Hamdi на верхнем этаже отеля Radisson Blu Pera есть винный погреб, дизайн которого напоминает обтекаемую архитектуру эпохи модерн 1930-х годов. Изогнутые края и горизонтальные линии обеспечивают этот эффект. Неоновое освещение, которое сделано из светодиодов для защиты вина от ультрафиолета и тепла, усиливает эффект. Здесь также есть отдельный винный шкаф для хранения популярных вин при температуре сервировки.



Luminous Grace

Светящаяся грация

When a wine cellar becomes something other than a dark, moist room full of dusty wine bottles, illumination starts to mean something more than just a candle light to read the labels.

Когда винный погреб превращается в нечто иное, чем просто темная влажная комната, полная пыльных винных бутылок, освещение начинает значить больше, чем чтение этикеток при свете свечи.

Whether it is a commercial wine cellar in a restaurant or a private residence, a room known to be full of treasured wines can easily become a treasure itself with a little help from carefully designed illumination.

Transparent materials in combination with colour and intensity-adjustable LED lights play a crucial role in enhancing people's curiosity and enthusiasm.

LED lights are especially suitable for constant wine cellar illumination for they emit neither heat nor UV rays.

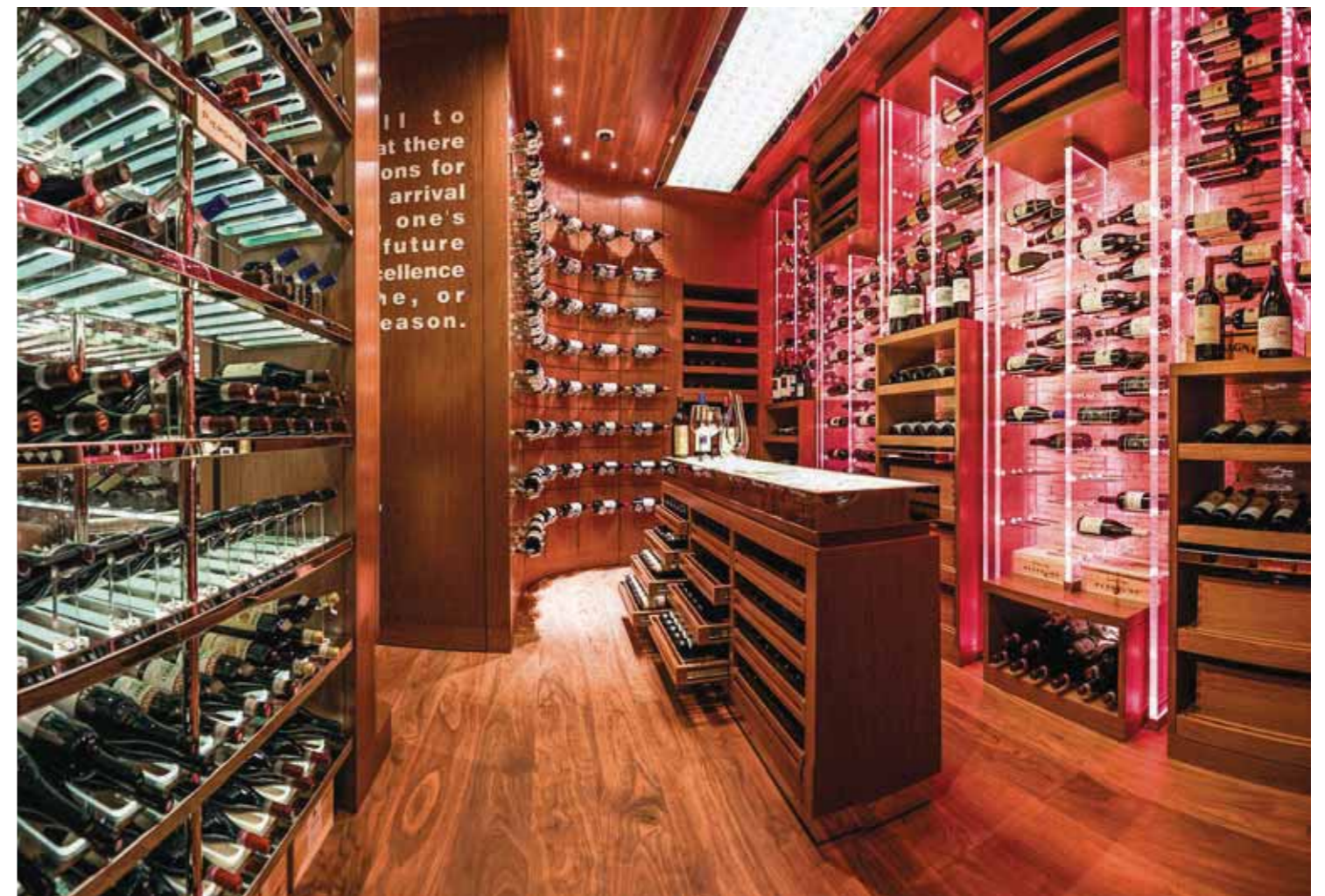
Будь то коммерческий винный погреб в ресторане или частный дом, комната, наполненная ценными винами, может легко сама превратиться в сокровище с помощью тщательно продуманного освещения. Прозрачные материалы в сочетании с регулируемыми по цвету и яркости светодиодными лампами играют решающую роль в привлечении внимания и интереса гостей.

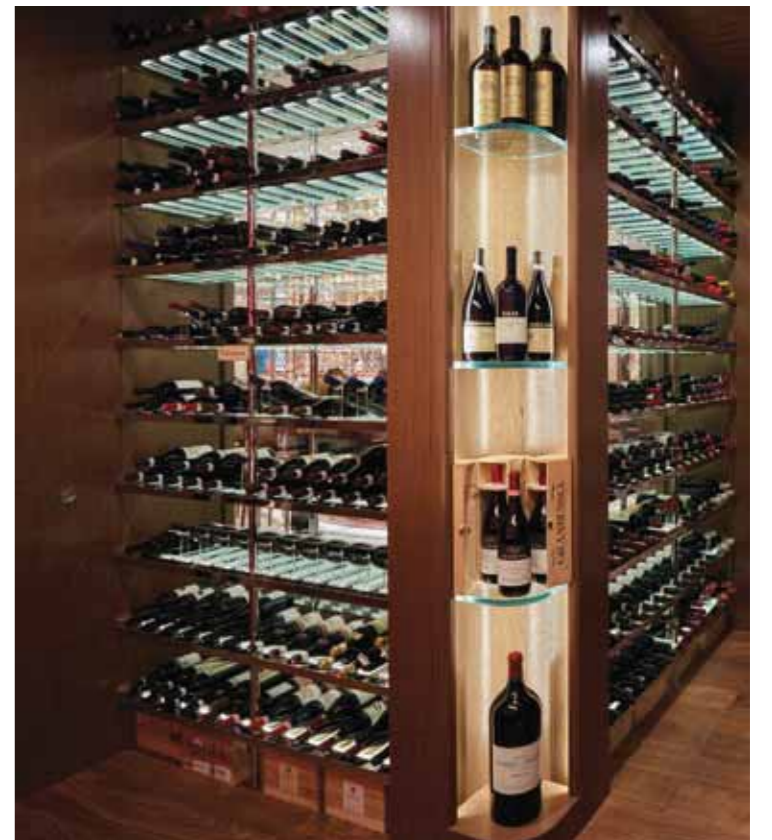
Светодиодные светильники особенно подходят для постоянного освещения винных погребов, поскольку они не излучают ни тепла, ни ультрафиолетовых лучей.



An impressive collection of top Italian wines rests in this cellar belonging to a restaurant operated by the famous Italian chef Bombana inside the Ritz Carlton Hotel of Galaxy Macau's Phase 2. The restaurant –8 ½ Otto e Mezzo– is a 3 Michelin starred restaurant and its cellar which has a capacity of 1540 bottles is designed and built by Focus Wine Cellars. The most striking feature that makes this cellar unique is a special wine display wall composed of 56 individually cast and silver-clad hand sculptures each with its individual label lighting.

В этом погребе находится впечатляющая коллекция лучших итальянских вин, принадлежащая ресторану, которым управляет известный итальянский шеф-повар Умберто Бомбана. Ресторан 8 ½ Otto e Mezzo BOMBANA расположен в отеле Ritz Carlton, входящего в сеть Galaxy в Макао и отмечен 3 звездами Мишлен. Винный погреб вместимостью 1540 бутылок, спроектирован и построен компанией Focus Wine Cellars. Самая яркая особенность, которая делает этот погреб уникальным – это специальная винная витрина, состоящая из 56 отлитых и покрытых серебром держателей в виде рук, каждая с индивидуальной подсветкой для этикеток.





This wine cellar sitting at the heart of one of the most prominent Italian restaurants in the city, Panino Giusto Ristorante & Caffé, hints at the treasures hidden inside from all three façades with large glazings. One immediately feels that the whole set-up is organised around the wine cellar, and thus wine. Restaurant guests can comfortably walk into the wine cellar together with the sommelier, and choose a bottle from the 600 bottle collection. On the outside, the cellar is decorated with a crown made out of original wine box panels.

Этот винный погреб, расположенный в одном из самых известных итальянских ресторанов Лондона, Panino Giusto Ristorante & Caffé, намекает на сокровища, спрятанные внутри трех фасадов с остеклением из больших панелей. Сразу чувствуется, что вся конструкция организована вокруг винного погреба, а значит, и вина. Гости ресторана могут свободно пройти внутрь вместе с сомелье и выбрать любую из 600 бутылок. Снаружи винный погреб украшает «корона» – панно из досок оригинальных винных ящиков.





Does functional bar equipment always have to look sterile and dull? Not necessarily. Borsa Restaurant Istinye Park's wine cellar is the irrefutable proof that functionality and ambiance can go perfectly together.

With the help of the gentle illumination of the wine display units, the vertical array of wine bottles seem to merge in with other spirits to form a very inviting bar setting. In fact, the wine bottles are physically separated from other liquours in front, by means of a special UV-filtered triple glass barrier, behind which the perfect environmental conditions are created for the wine to be preserved flawlessly.

Accessed through an invisible door, this wine cellar space is much larger than one perceives from the outside. 4.5 m ceiling height is fully benefited by a sliding ladder which enables a maximum bottle storage capacity of 1,440 bottles.

Wine preservation is quite the opposite of a burden to this restaurant: The wine cellar is its genius loci.

Должен ли функциональный барный интерьер выглядеть стерильным и тусклым? Не обязательно. Винный погреб Borsa Restaurant Istinye Park в пригороде Стамбула – неопровержимое доказательство того, что функциональность и атмосфера могут идеально сочетаться.

Благодаря мягкому освещению, кажется, что вертикальный ряд винных бутылок, сливается со всем интерьером, образуя очень уютную обстановку бара. Фактически, винные бутылки отделены от других напитков с помощью специальной тройной стеклянной перегородки с УФ-фильтром, за которой создаются идеальные условия для хранения вина.

Вход в этот винный погреб, который размерами намного больше, чем кажется снаружи, осуществляется через невидимую дверь. Высота потолка 4,5 м, поэтому мы снабдили погреб раздвижной лестницей, в результате, пространство позволяет хранить до 1440 бутылок. Винный погреб здесь – одно из «мест силы».





*P*ark Bosphorus Istanbul Hotel is a legend for it hosted many well-known political figures such as Mustafa Kemal Atatürk, King Edward VIII, Adnan Menderes and other celebrities in the past and after being closed for 22 years, the hotel re-opened fully renovated and resorted as a 7-star hotel at its magnificent location on the Gümüşsuyu Road near Taksim Square. The main dining hall of the hotel features a large wine cellar which has a spectacular 9 m long façade, half of which is facing the restaurant while the other half welcomes the guests approaching from the entrance hall. Evenly sized five grand windows with gold robust, firm looking frames allow guests to take a peek into the rich wine collection. Intrigued guests may go also inside the cellar together with the sommelier, where they will find a beautiful long cellar space articulated by successive arches of coloured lights.

Park Bosphorus Istanbul Hotel – легенда, в которой останавливались известные политические деятели, такие как Мустафа Кемаль Ататюрк, король Эдуард VIII и другие знаменитости, был вновь отремонтирован и открыт после 22 лет забвения. Этот 7-звездочный отель расположен в великолепном месте в центре города. В главном обеденном зале расположился большой винный погреб с впечатляющим стеклянным фасадом, длиной 9 м, половина которого обращена к ресторану, а другая встречает гостей, входящих из вестибюля. Пять больших витрин одинакового размера с прочными золочеными рамами позволяют обозревать богатую коллекцию вин. Гости также могут отправиться вместе с сомелье в подвал, где их ждет красивое пространство, оформленное арками разноцветных огней.

*R*adisson Blu Hotel Pera, unlike many other hotels in the Pera district of Istanbul, is located right on the busy Tarlabaşı Boulevard. The all day dining restaurant which this wine cellar is a part of is located on the ground level, has windows to the boulevard and is situated right next to the entrance of the hotel. The wine cellar functioning as a divider between the entrance of the hotel and the dining area is clearly visible from the boulevard through the large window panes of the restaurant as well as from the porch of the hotel. The wine cellar is a curious site to passers-by at street level, some of which admit to be tempted by the striking cellar to peek inside or maybe even have a bottle.

Radisson Blu Hotel Pera, в отличие от многих других отелей в районе Пера в Стамбуле, расположен прямо на оживленном бульваре Тарлабаши. Ресторан работает в течение всего дня и частью которого является этот винный погреб, расположен на цокольном этаже прямо у входа в отель и его окна выходят на бульвар. Винное хранилище служит перегородкой между входом в отель и обеденной зоной, хорошо просматривается с бульвара через большие окна ресторана и с крыльца отеля. Оно привлекает внимание прохожих с улицы, некоторые из них честно признаются, что из-за него им захотелось заглянуть внутрь и, возможно, даже выпить бутылочку вина.



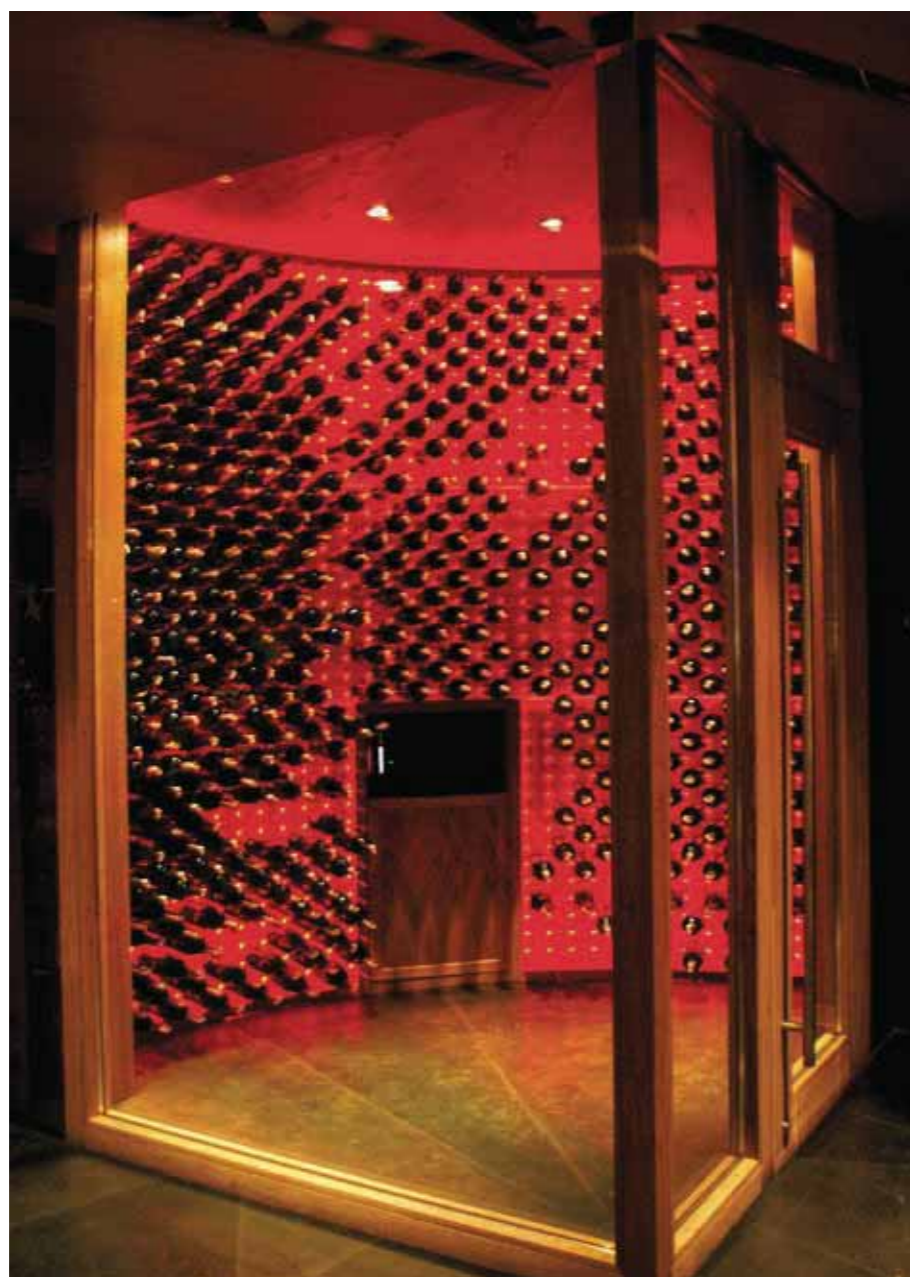


Located in the middle of the spacious Ballaró Restaurant of Dubai Conrad Hotel, FWC's first wine tower is the true centrepiece of the restaurant. With its high ceiling and uninterrupted space, Ballaró is the perfect place to build such a sculptural wine cellar with its round form, transparent shell and radiating coloured lights. Bottles inside the cellar are stored horizontally along the circumference of the cellar, in CNC-cut cavities on back-lit glass shelves.

Расположенное в центре просторного ресторана Ballaró отеля Dubai Conrad, винное хранилище в виде башни от FWC, также привлекает внимание посетителей. Ballaró с его высокими потолками и непрерывным пространством – идеальное место для создания винного погреба круглой формы, прозрачным остеклением и разноцветными огоньками, которые расходятся веером. Бутылки внутри хранятся горизонтально по окружности на стеклянных полках специальной формы с подсветкой.

Sitting at the entrance of the top floor of an historical building where the headquarters of the Istanbul Foundation for Culture and Arts is situated, this wine cellar seems to be whispering to its guests the necessity to drink wine in this restaurant... The wine cellar has a different version of FWC's PLX-1 display units and the concave acrylic back wall with concealed illumination creates a stunning background.

Этот винный погреб, расположенный у входа на последний этаж исторического здания, где находится штаб-квартира Стамбульского фонда культуры и искусства, словно нашептывает своим гостям, что в этом ресторане нужно пить вино... Здесь использовались различные варианты остекления PLX-1 от FWC, которые в альянсе с вогнутой акриловой задней стенкой со скрытой подсветкой, создают потрясающий фон.



Istanbul's legendary Pera Palace Hotel built in the 19th century for the use of Orient Express passengers, was renovated and re-opened in 2011. The preservation and restoration project that reflects the historical and cultural significance of the hotel targets to bring back its old glory of the times when it was one of the most luxurious hotels in the world. Many statesmen, such as M. Kemal Atatürk, İsmet İnönü, King Edward VIII and internationally acclaimed artists like Agatha Christie, Ernest Hemingway and Greta Garbo are known to have favoured the Pera Palace as their sanctuary for rest and private socialising. With the renovation, the hotel aimed to become once again one of the most popular destinations for discerning travelers. Therefore, all rooms and public areas were refurbished using only products with the best quality and appeal. The wine cellar was entrusted to FWC. Diligent design and expert construction of the wine cellar are evident in the smallest details, such as the copper engraving in the floor of Hemingway's remarkable words about wine: "Wine is one of the most civilized things in the world and one of the most natural things of the world that has been brought to the greatest perfection, and it offers a greater range for enjoyment and appreciation than, possibly, any other purely sensory thing."

Легендарный отель Pera Palace в Стамбуле, построенный в XIX веке для пассажиров «Восточного экспресса», был отремонтирован и вновь открыт в 2011 году. Проект сохранения и восстановления, отражающий историческое и культурное значение отеля, призван вернуть времена былой славы, когда это был один из самых роскошных отелей мира. Многие государственные деятели, такие как М. Кемаль Ататюрк, Исмет Иненю, король Эдуард VIII и всемирно известные писатели и артисты, такие как Агата Кристи, Эрнест Хемингуэй и Грета Гарбо, выбирали дворец Пера, как убежище, где они могли отдохнуть и спокойно пообщаться. После ремонта отель снова стал одним из самых популярных мест для взыскательных путешественников. Все номера и общественные зоны были отремонтированы из материалов только самого высокого качества. Работа по созданию винного погреба была поручена компании FWC. Высокое мастерство в дизайне и установке проявляются в мельчайших деталях, таких как медная гравировка на полу незабываемых слов Хемингуэя: «Вино – одно из самых цивилизованных и естественных вещей в мире, которое было доведено до величайшего совершенства. Оно предлагает больше возможностей для наслаждения и ценности, чем, любое другое чувственное удовольствие».

*T*win wine cellars adorn Radisson Blu Şişli Hotel's semielliptical lobby. The cellars with their intricate design of lights and reflections meld well with the rest of the bar area which consists of two similarly detailed hard liquor cabinets and a bar counter at their centre. The cellars are set at two different temperatures for keeping red and white wines separately at temperatures closer to their serving temperature which ensures a more smooth operation.

Двойной винный погреб украшает полуэллиптический вестибюль отеля Radisson Blu Şişli. Две части винного хранилища с замысловатым дизайном освещения хорошо сочетаются с остальной зоной бара, которая состоит из шкафов, повторяющих детали дизайна и барной стойкой в центре. В винных хранилищах установлены два разных уровня температуры для хранения красных и белых вин, близких к температуре их подачи, что оптимизирует работу бара.



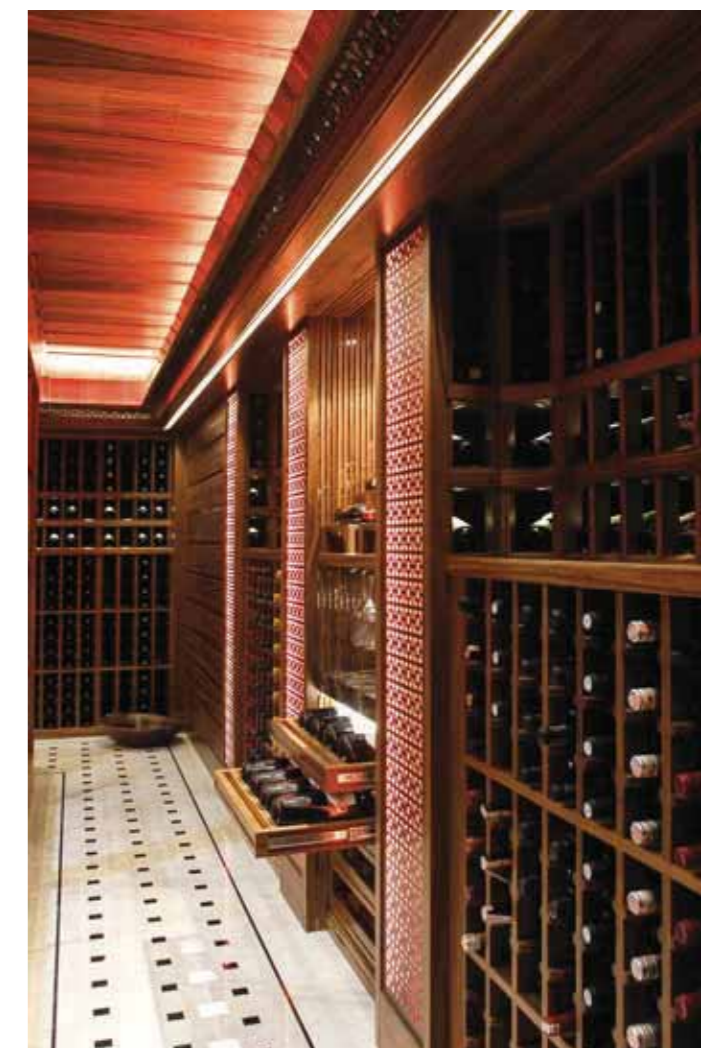


Arts & Crafts

Искусство и ручная работа

It is not only the wood craftsmen who bestow each wine cellar with a spirit of its own, but also artists processing glass like lacework, breathing life into cold metal, embellishing lives with handmade ceramic panels and floor ceramics. FWC is thankful to all its associate artists for their contributions.

Не только мастера по дереву наделяют каждый винный погреб своей энергетикой, но и художники. Они обрабатывают стекло, как кружево, вдыхают жизнь в холодный металл, украшают стены или пол интерьера керамикой ручной работы. Компания FWC благодарна всем за их мастерство.



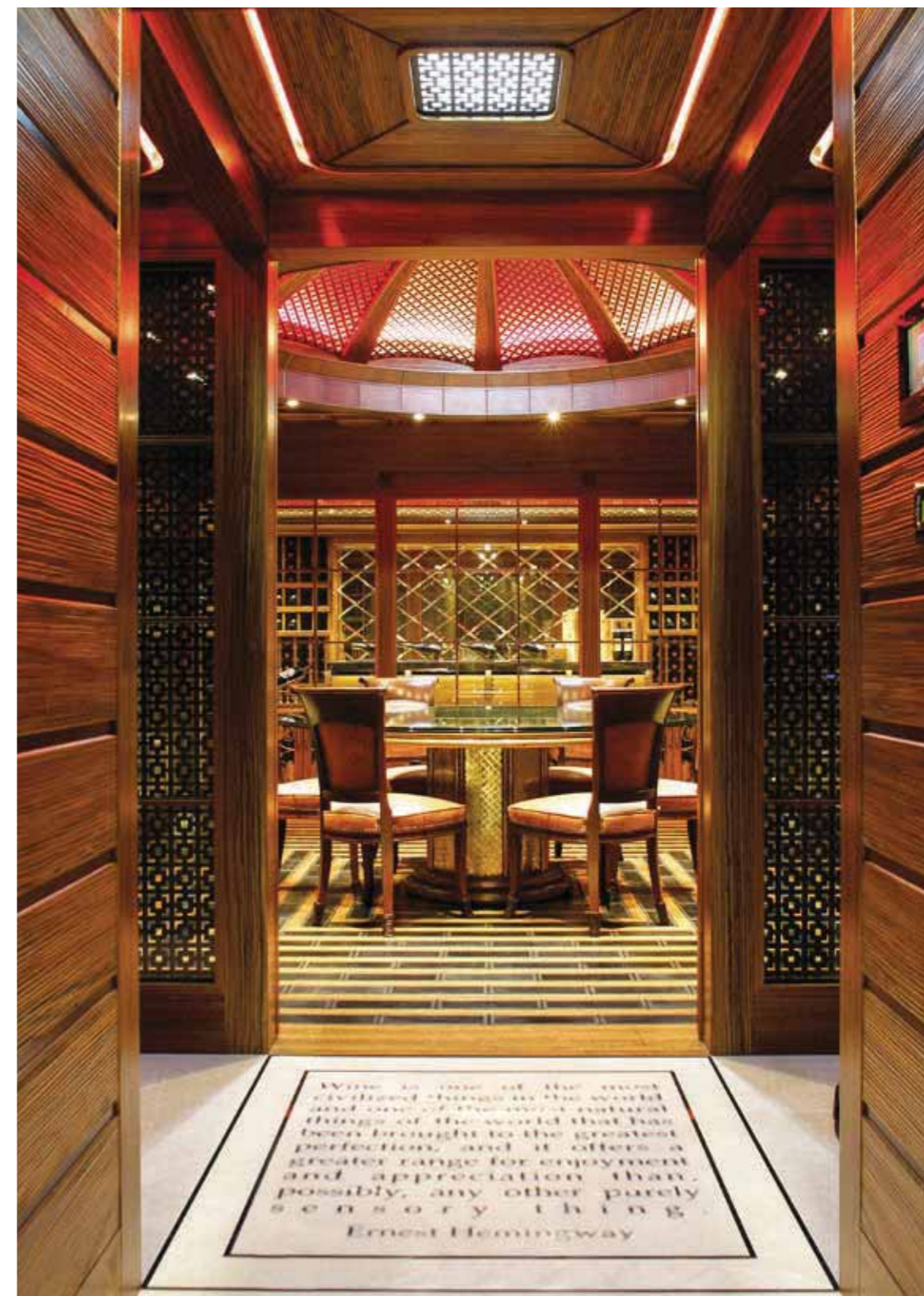
*P*assionate and intelligent design, a production process that involves intensive craftsmanship at every stage, true excitement for the job, and seven months of hard work have created another one of FWC's masterpieces. It all began with a meeting with the client who was determined and specific about what he wanted and also communicated this very clearly.

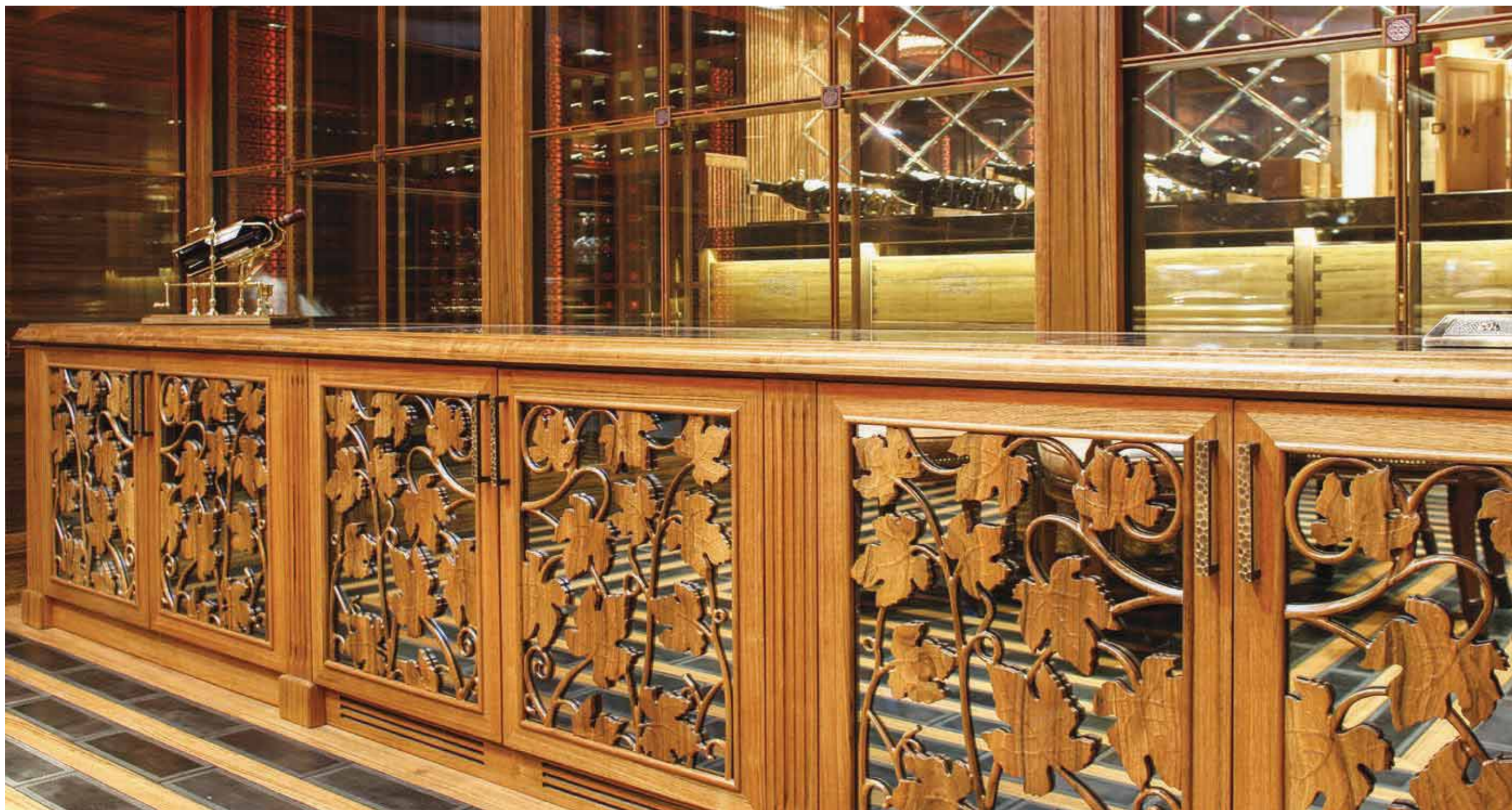
Продуманный и грамотный дизайн, производственный процесс, который включает в себя профессиональный подход на каждом этапе, истинное вовлечение в творчество и семь месяцев напряженной работы создали еще один шедевр. Клиент четко понимал, чего он хочет и смог конструктивно передать команде FWC все свои пожелания.



Our client's expressed appreciation of the finished wine cellar is the true evidence that all his wishes and desires regarding the wine cellar have been fulfilled. Access to this underground wine cellar is through a tunnel from the living room of the Bosphorus seaway mansion. At the very entrance of the wine cellar, the words about wine by Ernest Hemingway are written on the floor with black marble letters embedded in white marble. The U-shaped wine cellar where 2,000 bottles of rare and fine wine rest, is situated around the domed tasting area.

Высокая оценка готовой работы нашим клиентом была свидетельством того, что все его пожелания были выполнены. Вход в этот подземный винный погреб проходит через туннель из гостиной особняка на берегу пролива Босфор. Слова Эрнеста Хемингуэя о вине, написанные на полу черными мраморными буквами и встроенные в белый мрамор, встречают каждого входящего. Винный погреб U-образной формы хранит 2000 бутылок редких и изысканных вин и расположен вокруг купольной дегустационной зоны.

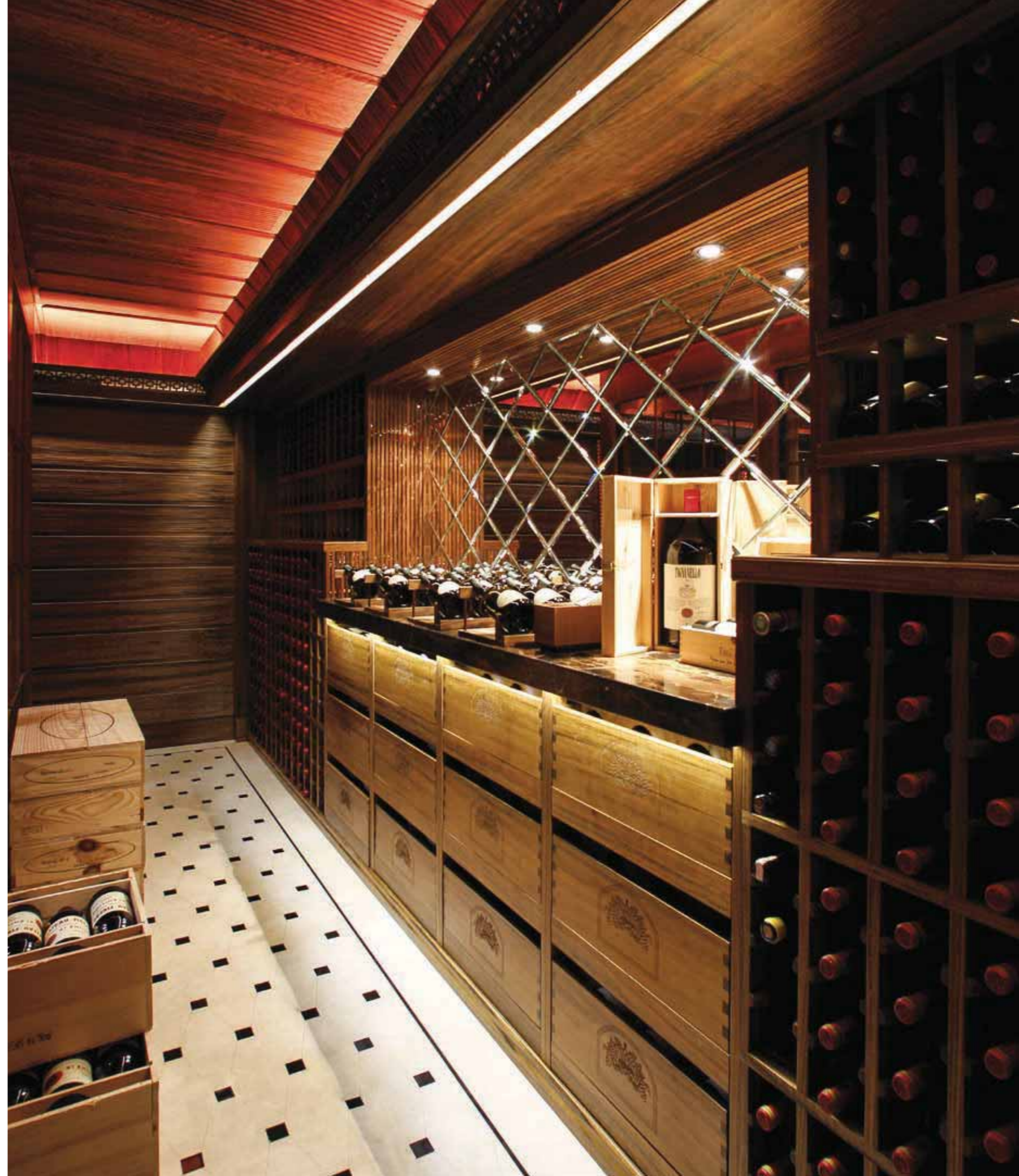






All lighting, air conditioning and music systems are controlled through a tablet computer where also the wine management system is installed. In this state-of-the-art wine cellar, FWC is able to monitor and adjust the settings of these systems remotely. This cellar is a magnificent blend of sophisticated design, finest hand crafts, materials and high-tech installations.

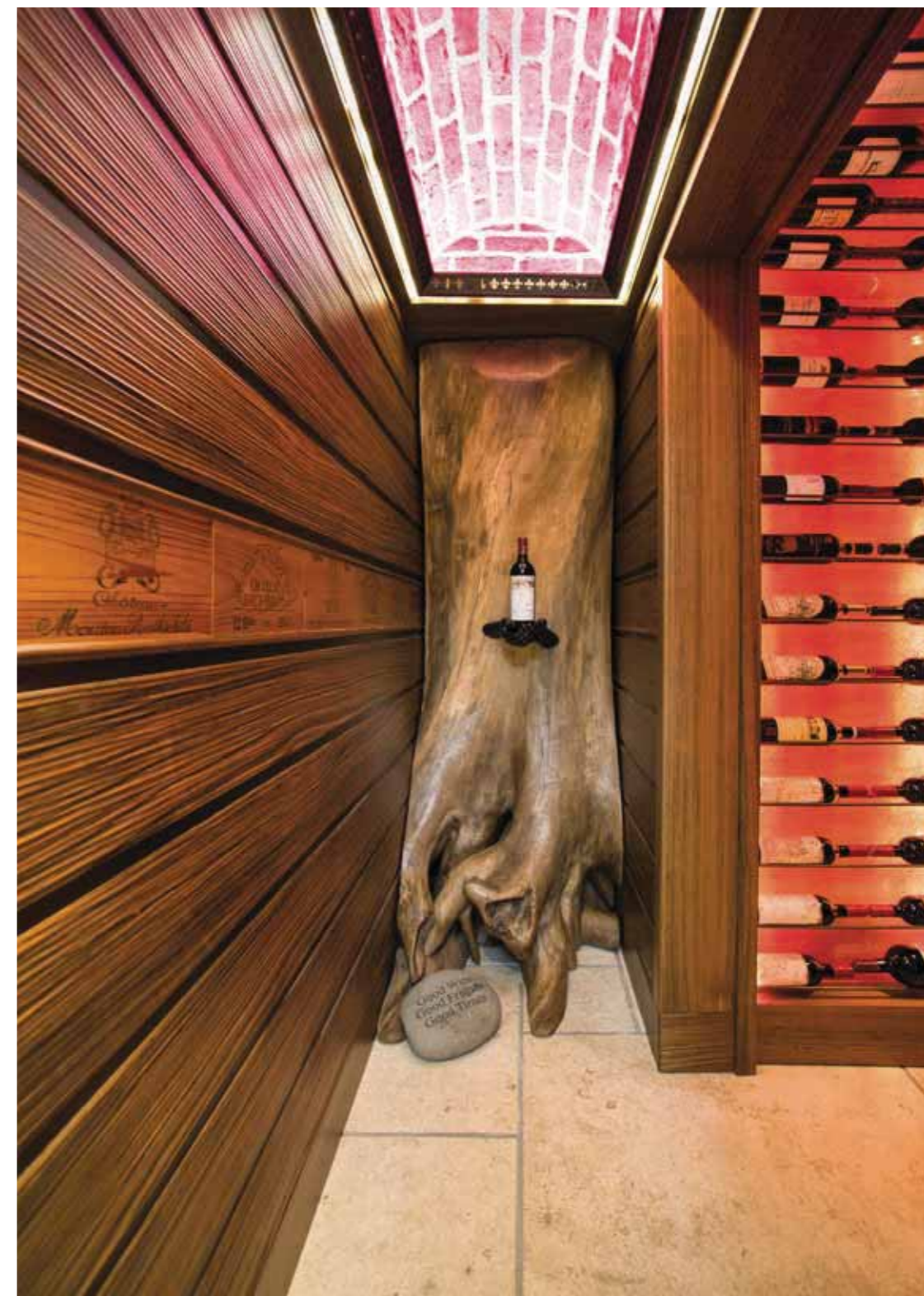
Управление всеми системами освещения, кондиционирования и музыки осуществляется с помощью ноутбука. FWC может удаленно контролировать и регулировать настройки этих систем. Винный погреб представляет собой великолепное сочетание утонченного дизайна, изысканной ручной работы, высококачественных материалов и высокотехнологичного оборудования.

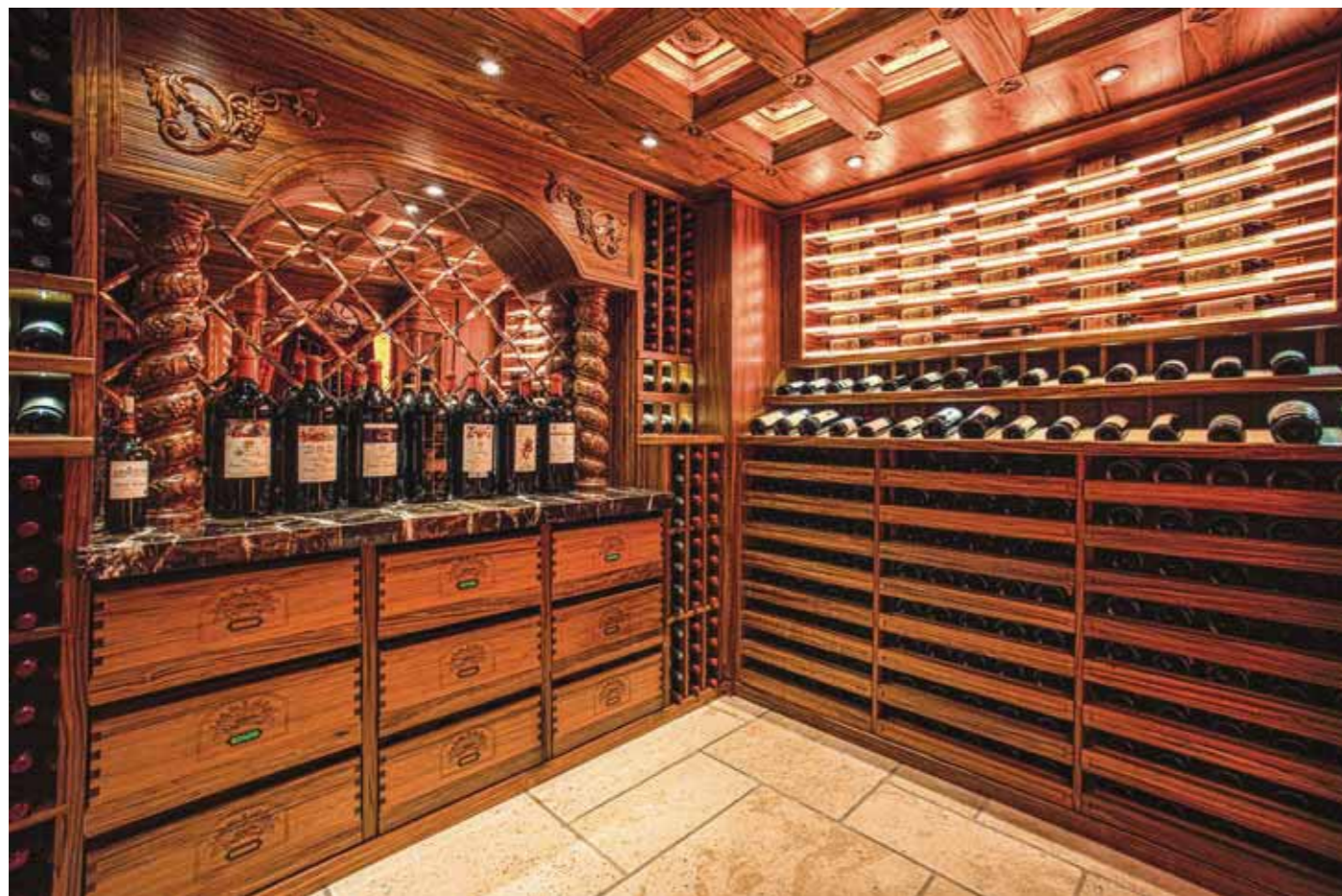




As one of the world's most important wine consuming countries, Hong Kong is home to many enthusiastic wine consumers and collectors, many of which are aware of the significance of owning an artfully designed and built wine cellar for enjoying their wine alone, or with company, in the privacy of their own homes. The owner of this cellar is definitely one of those wine enthusiasts for he did not only allocate two whole rooms of his luxury apartment on well-known HoManTin Hill, but also put effort into furnishing them with the best equipment and materials for a fulfilling result. This is where Focus Wine Cellars came into the picture as one of world's leading wine cellar specialist and transformed these two rooms into a stunning wine cellar surely to be shared and cherished for years to come.

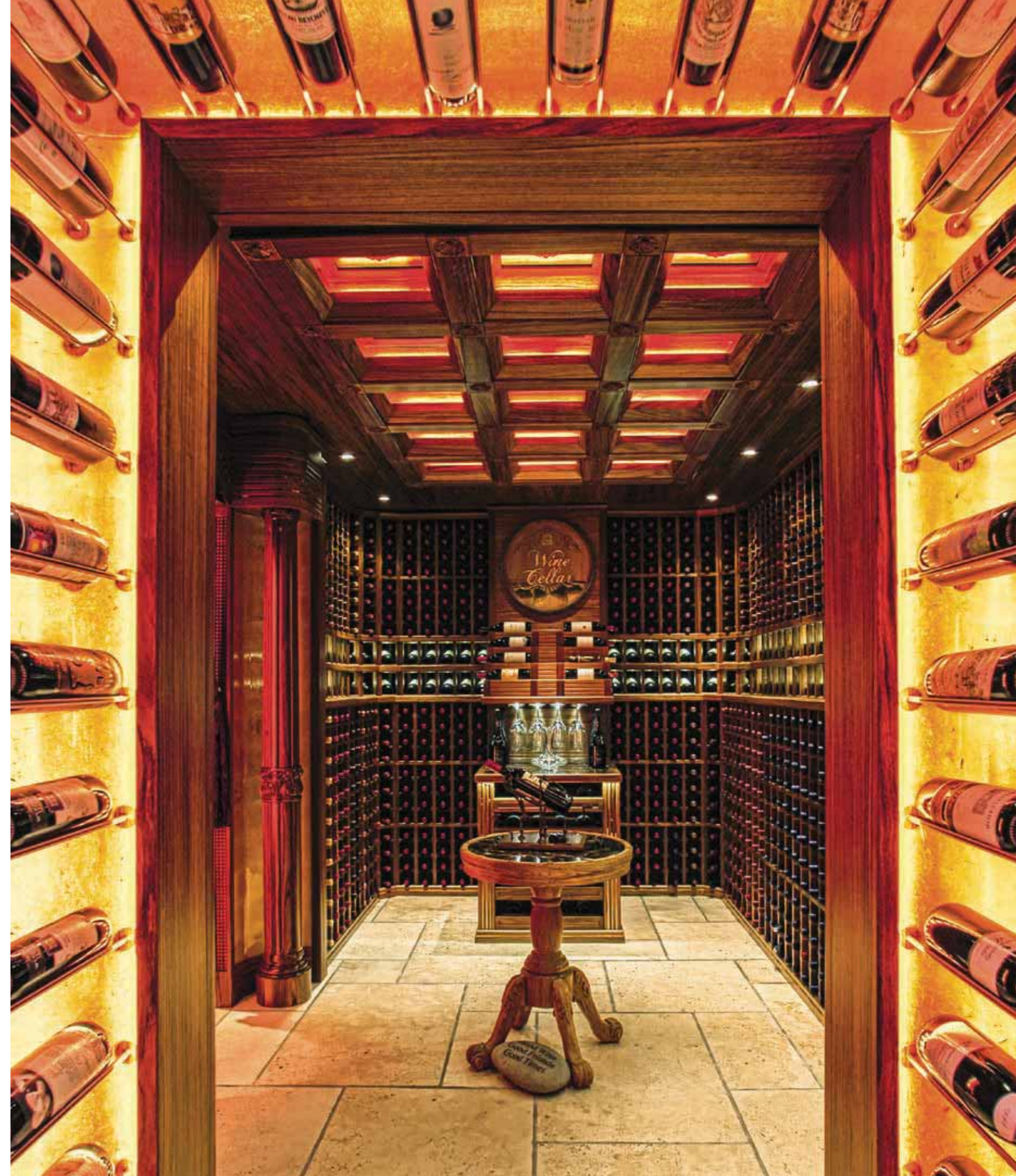
Гонконг- одна из крупнейших в мире стран-потребителей вина. Он является домом для множества ценителей и коллекционеров, которые осознают важность владения искусно спроектированным винным погребом, чтобы наслаждаться своим вином одному или с компанией в уединении собственного дома. Владелец этого погреба – определенно тонкий ценитель и поклонник вина, поскольку он не только выделил целые две комнаты своей роскошной квартиры на знаменитом холме HoManTin Hill, но и приложил все усилия, чтобы обставить их лучшим оборудованием и материалами. Компания Focus Wine Cellars была выбрана, как один из ведущих специалистов по винным погребам в мире и превратила эти две комнаты в потрясающее винное хранилище, которое будет местом притяжения для своих хозяев долгие годы.



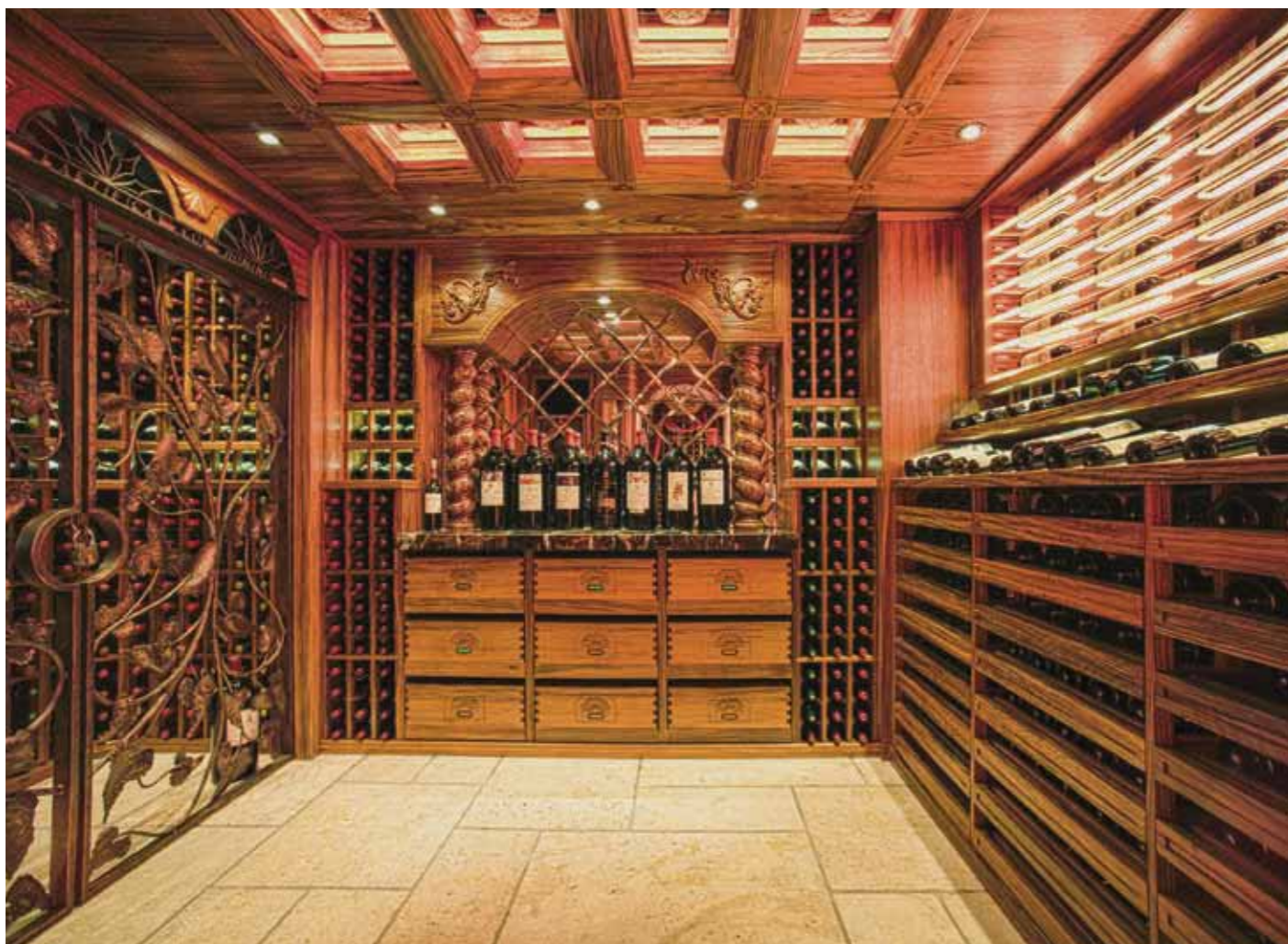


Inspired by these two rooms, the cellar is organised as a narrative of spaces flowing one into the other, rather than a singular and centric cellar. From the entrance door to the wine safe at the end, the visitors are led and amazed at every step by intricate details, such as the polished natural tree trunk, custom woven drapery with grape figures, antique copper countertop, hand-forged iron and sliding doors just to name a few.

Винный погреб, размещенный в этих двух комнатах, организован, не как единое пространство, а как перетекание одной истории в другую. От входной двери до винного шкафа в конце винного хранилища, посетителей ведут и на каждом шагу поражают замысловатые детали: полированный ствол настоящего дерева, сотканный на заказ гобелен с сюжетом на винную тему, старинная медная столешница, раздвижные двери из кованного железа и множество других элементов, украшающих интерьер.

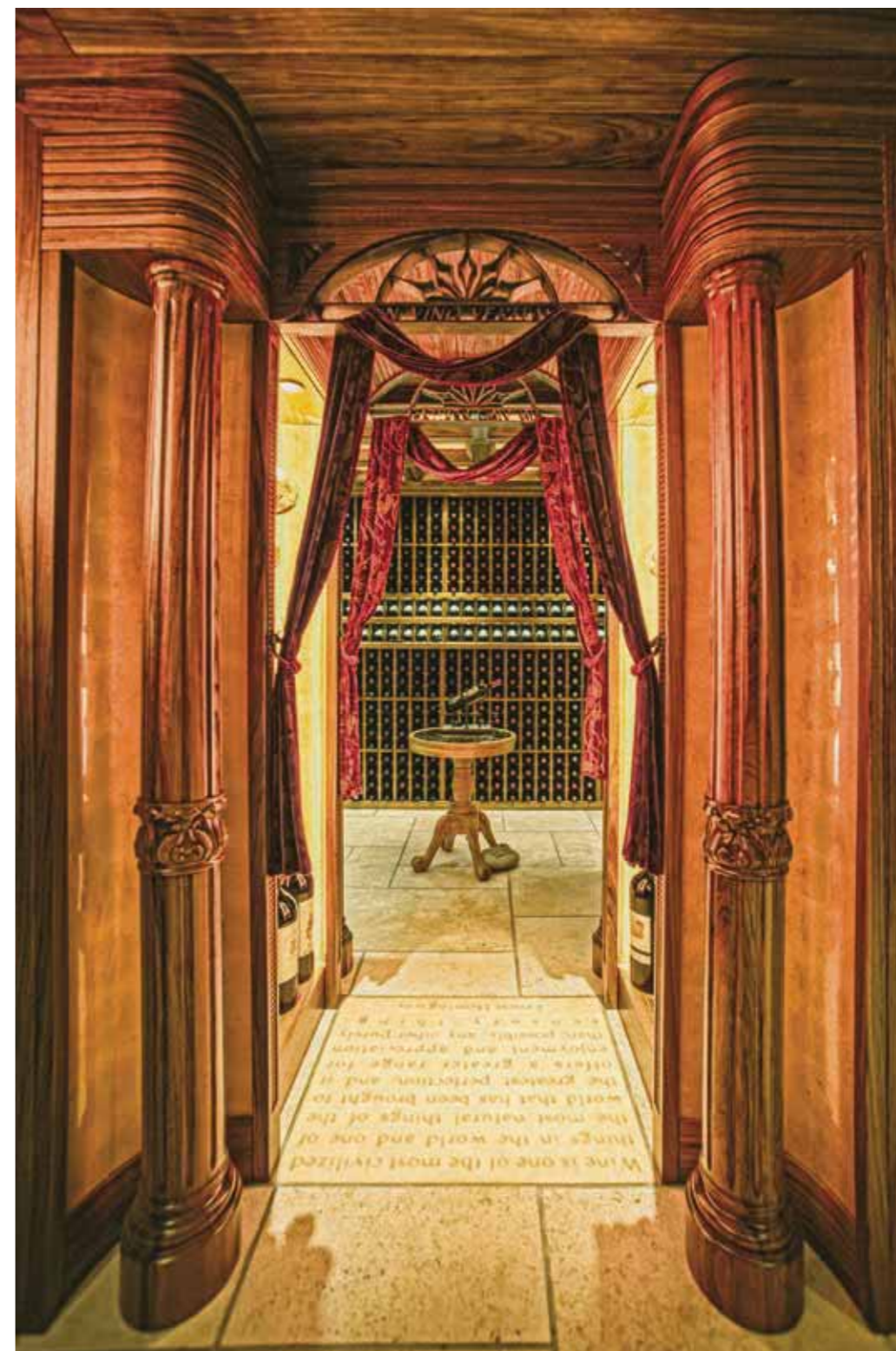


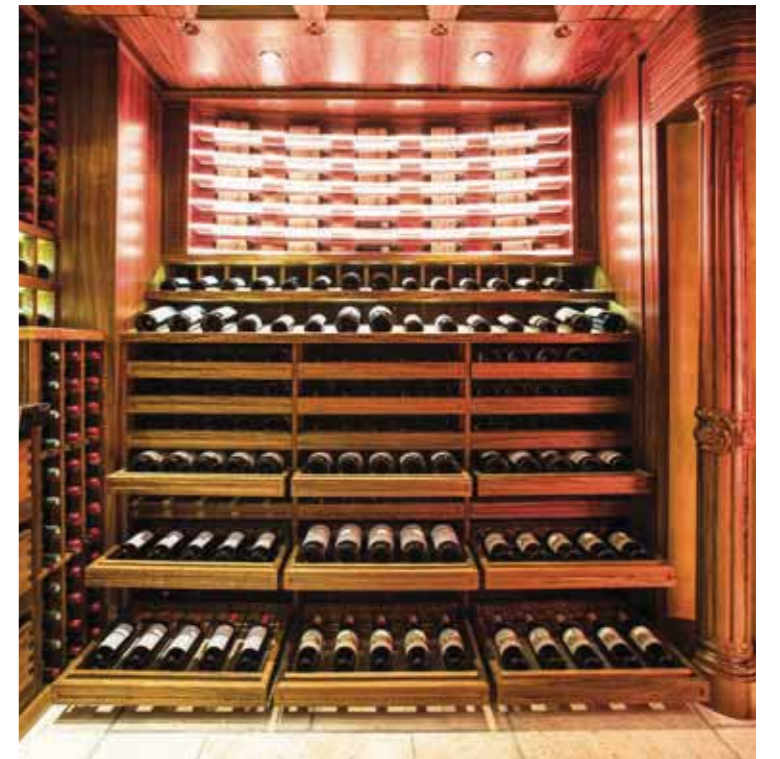
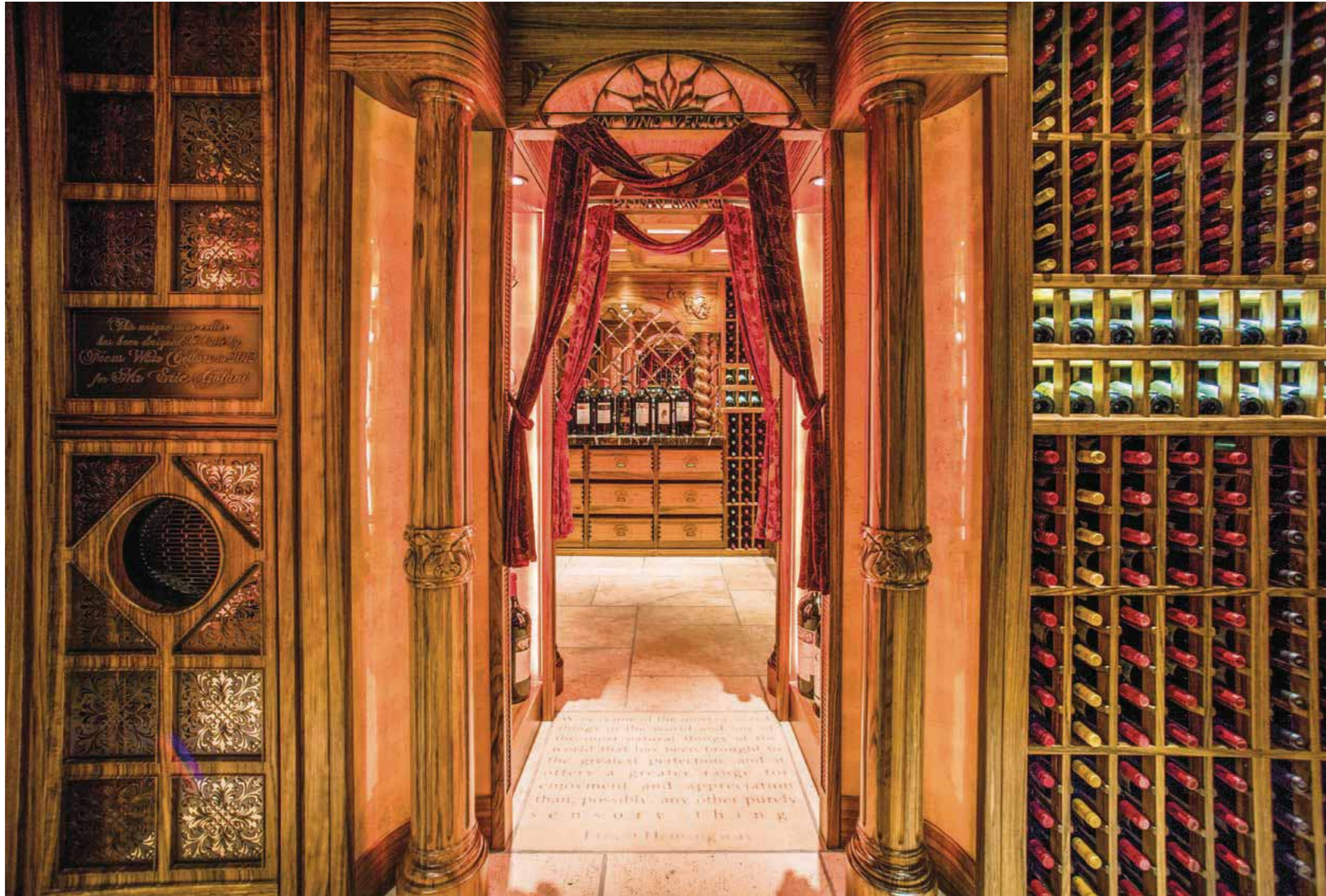




Another one of the criteria shaping this wine cellar and its display variety was the wine consuming habits of the owner. Since he was keen to purchase and display Magnum and Double Magnum bottles intensively, the regular individual display units needed to be varied by flexible full display units. The top item designed and built for this purpose is the soft white leather display which allows full display of 35 Magnum bottles at eye level. Crowning this, is the flashy CNC-cut glass displays backed by adjustable LED lights. Furthermore, all drawers are equipped with adjustable rod shelving that can be easily adjusted to accommodate different sizes of bottles.

Еще одним из критериев формирования этого винного погреба и его декоративного разнообразия были приоритеты владельца. Поскольку он предпочитал размеры бутылок Magnum и Double Magnum, обычные держатели необходимо было заменить гибкими и широкими. Элемент декора, разработанный и изготовленный для этой цели, – это держатель из мягкой белой кожи, который позволяет разместить 35 бутылок Magnum на самом выгодном для просмотра месте. Прозрачные держатели с регулируемой подсветкой, завершают образ всего пространства, добавляя завершающий штрих. Также и все ящики для хранения оснащены регулируемыми держателями для размещения бутылок разного размера.







One of the largest and most prestigious wine cellars by FWC is the wine cellar built for the residence of a Head of State in Asia. When a cellar needs to be an element of prestige, the amount and quality of ornaments involved becomes crucial. FWC collaborates in such cases with world renowned artists and craftsmen. The wine barrel head above the cascade unit, for instance, is carved and painted by an artist in California who does his work directly in the vineyards there. Some of the ornamentation is especially designed for this wine cellar by FWC, such as the bronze cast plates above the arched passages which are the only two of two made by a famed sculpturer.

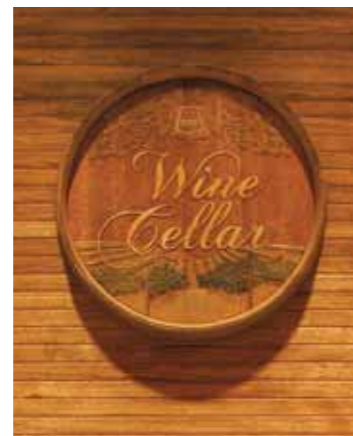
Одним из самых больших и значимых заказов для FWC был винный погреб, построенный для резиденции одного из глав государства в Азии. Когда винное пространство должно быть элементом престижа, количество и качество украшений становится решающим. В таких случаях FWC сотрудничает со всемирно известными художниками и мастерами. Изображение винной бочки над каскадом хранилища, например, вырезано и расписано художником из Калифорнии, который создает свои творения прямо на виноградниках. Некоторые украшения специально разработаны именно для этого проекта компанией FWC, например, бронзовые литые пластины над арочными проходами разработаны знаменитым скульптором.

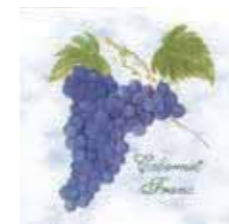




The vine leaf decoration on the glazing is hand-made by a famous glass artist who uses an unequaled etching technique. These glass etchings are three-dimensional and so delicate that the glass becomes as thin as 1 mm in parts. On the entrance façade, the wine box panels are provided by an FWC business partner in Canada and arranged by FWC. The cellar door is decorated with hand carved panels with vintage themes and wrought iron door hinge and handle.

Орнамент в виде виноградных листьев на стекле изготовлен вручную известным художником по стеклу, который использует уникальную технику травления. Гравюры трехмерны и хрупки, гравировка в некоторых местах настолько глубока, что толщина стекла составляет только 1мм. На входном фасаде использованы панели винных ящиков, которые предоставлены деловым партнером FWC в Канаде. Дверь погреба украшена резными панелями ручной работы с винтажной тематикой, дверными петлями и ручкой из кованого железа.

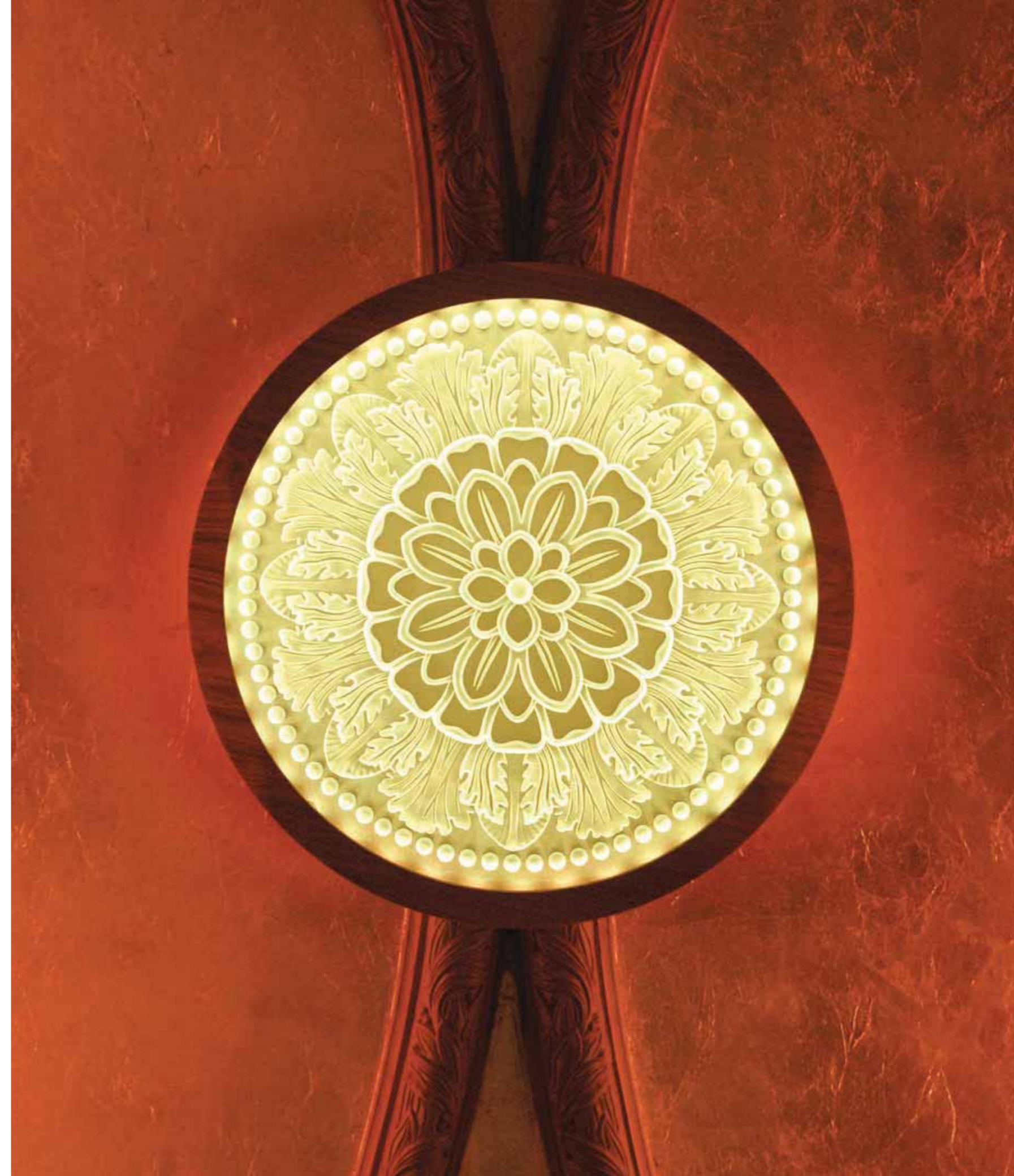






All wood carvings on the walls and ceilings are made by hand by highly skilled craftsmen. Looking at the cross vault alone, its incredible woodwork and the detail of the carvings, the refinement of the gold leaf and the etched glass luminary, is enough to judge the incredible amount of work that embellishes a Premium Class wine cellar by FWC.

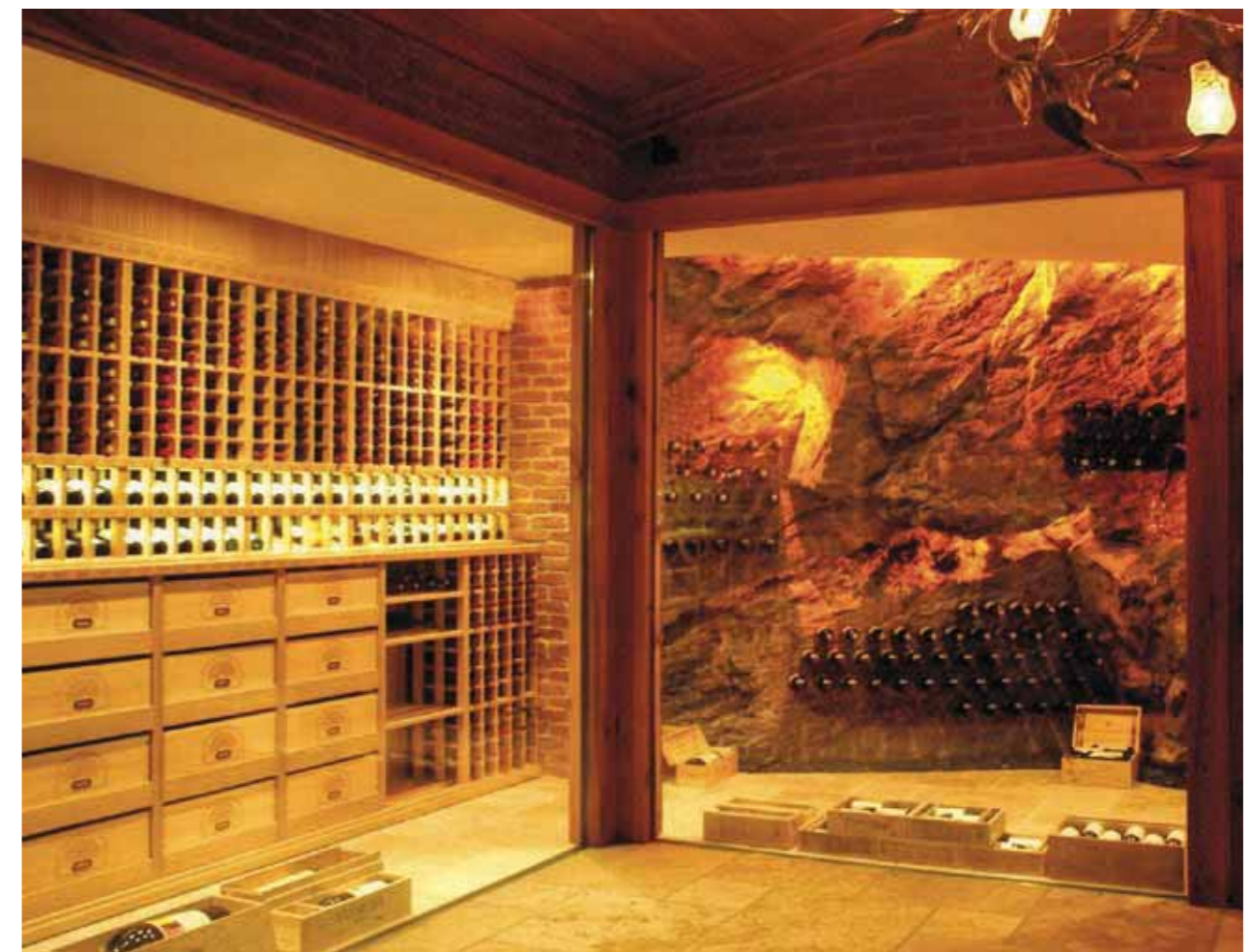
Вся резьба по дереву на стенах и потолке выполнена вручную высококвалифицированными мастерами. Созерцая крестовый свод, его невероятную деревянную отделку и детали резьбы, изысканность сусального золота и травленный стеклянный светильник, становится понятным объем работ, украшающих винный погреб премиум-класса от FWC.

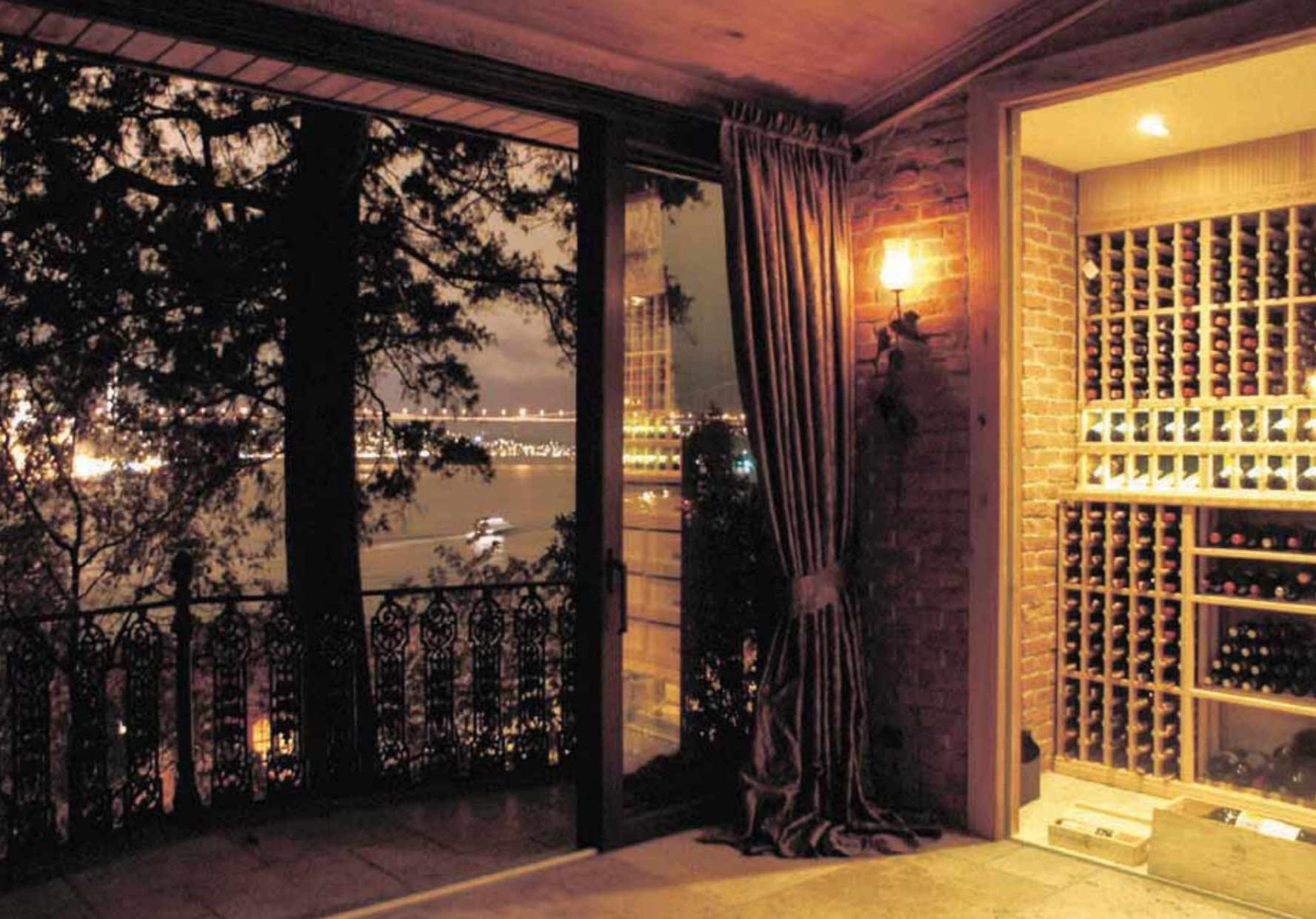




One of the most beautiful wine cellars in the world hangs on a cliff facing beautiful views of the Bosphorus seaway in Istanbul. With the brilliant intervention of FWC, solid rocks are transformed into an extraordinary wine cellar which becomes the backdrop of an accordingly decorated private dining room.

Один из самых красивых винных погребов в мире расположен на скале с потрясающим видом на пролив Босфор в Стамбуле. Натуральная природа скал приняла с доверием сотрудничество FWC с ее фактурой, потому что дизайн был сделан с учетом ее естества. Вековые камни скал превращаются в часть интерьера винного погреба, который плавно перетекает и становится частью столовой.





The building is built as an annex to a large Bosphorus mansion. Every element of the interior is integrally purchased, designed and produced to host a genuine dining experience. The wine cellar counter top is made of hand-made hexagonal larch blocks in perfect harmony with the sideboard and the dining table. The sideboard is accompanied by two antique chairs and a tapestry depicting medieval wine production in its various stages. All luminaries are specially designed and wrought by hand for this interior.

Здание построено как пристройка к большому особняку, расположенному на проливе Босфор. Каждый элемент интерьера спроектирован и изготовлен таким образом, чтобы максимально погрузиться в атмосферу ужина и получения удовольствия от вина. Столешница винного погреба изготовлена из шестиугольных брусков лиственницы ручной работы, идеально гармонирующей с кухонным шкафом и обеденным столом. Антикварные стулья изготовлены в том же стиле. На стене разместили гобелен, подобранный дизайнерами по спецзаказу, со сценами средневекового виноделия. Все светильники специально разработаны и сделаны вручную именно для этого интерьера.





Industrial Cellars

Промышленные винные хранилища

For businesses running big operations and wanting to buy and stock large amounts of wine, FWC is introducing industrial wine cellars to be built back-of-house with dimensions and detailing suitable for heavy-duty operations. Needless to say, industrial cellars, too, meet all requirements of a proper wine cellar with the right temperature and humidity conditions inside. Moreover, temperature and humidity can be constantly monitored through a central automation system and a stock management system is installed to keep track of all operations.

When storing large quantities of wine, one is more likely to have full cases of the same wine. This makes individual bottle storage superfluous. The bottles can be stored in cases of 6 or 12. However, it is unpractical most of the time to keep the wines in their original cases for the cases vary greatly in shape and size thus are difficult to organise. A modular, stackable system of specially designed polycarbonate cases are very convenient to keep these wines orderly and accessible at all times. Each case can be labeled individually to have things even more organised. Between each row of these stacked wine case blocks, there is enough space allowed for the operation of a small forklift and reserve space for incoming wine.

Для предприятий, занимающихся импортом и дистрибуцией вина, остро встает вопрос хранения больших объемов продукции в соответствующих условиях. FWC представляет промышленные винные погреба, которые легко обслуживать. Излишне говорить, что промышленные погреба должны соответствовать всем требованиям правильного хранения с соблюдением режимов температуры и влажности. Более того, эти параметры можно постоянно контролировать с помощью центральной системы автоматизации, а также вести систему управления запасами.

Хранение больших объемов требует иного подхода, чем в индивидуальных погребах. Системы хранения FWC позволяют размещение бутылок в ящиках по 6 или 12 штук. Модульная, штабелируемая система из специально разработанных ящиков из поликарбоната очень удобна для поддержания порядка и доступности вин в любое время. Любая система хранения рассматривается индивидуально. Между каждым рядом стеллажей обеспечивается достаточное место для работы небольшого вилочного погрузчика и резервное место для новых поставок вина.



Collective Cellars

Коллективные частные винные погреба

In recent years, many up-scale residential projects have begun to provide their residents various services in order to differentiate themselves in the market.

В последние годы многие элитные жилые проекты начали предоставлять своим жильцам различные услуги, чтобы выделиться на рынке.

Collective wine cellars have become very popular in the US, Asia, and Europe recently. As for the Russian market, it is a newly introduced service. As wine gains more popularity each day, more and more people are eager to have a wine cellar of their own. Unfortunately, it is not always possible to reserve enough room in an urban setting to realise a walk-in wine cellar in each dwelling. Developers' response to this demand has been the collective wine cellar which is a very efficient, energy-conscious and prestigious solution to the problem.

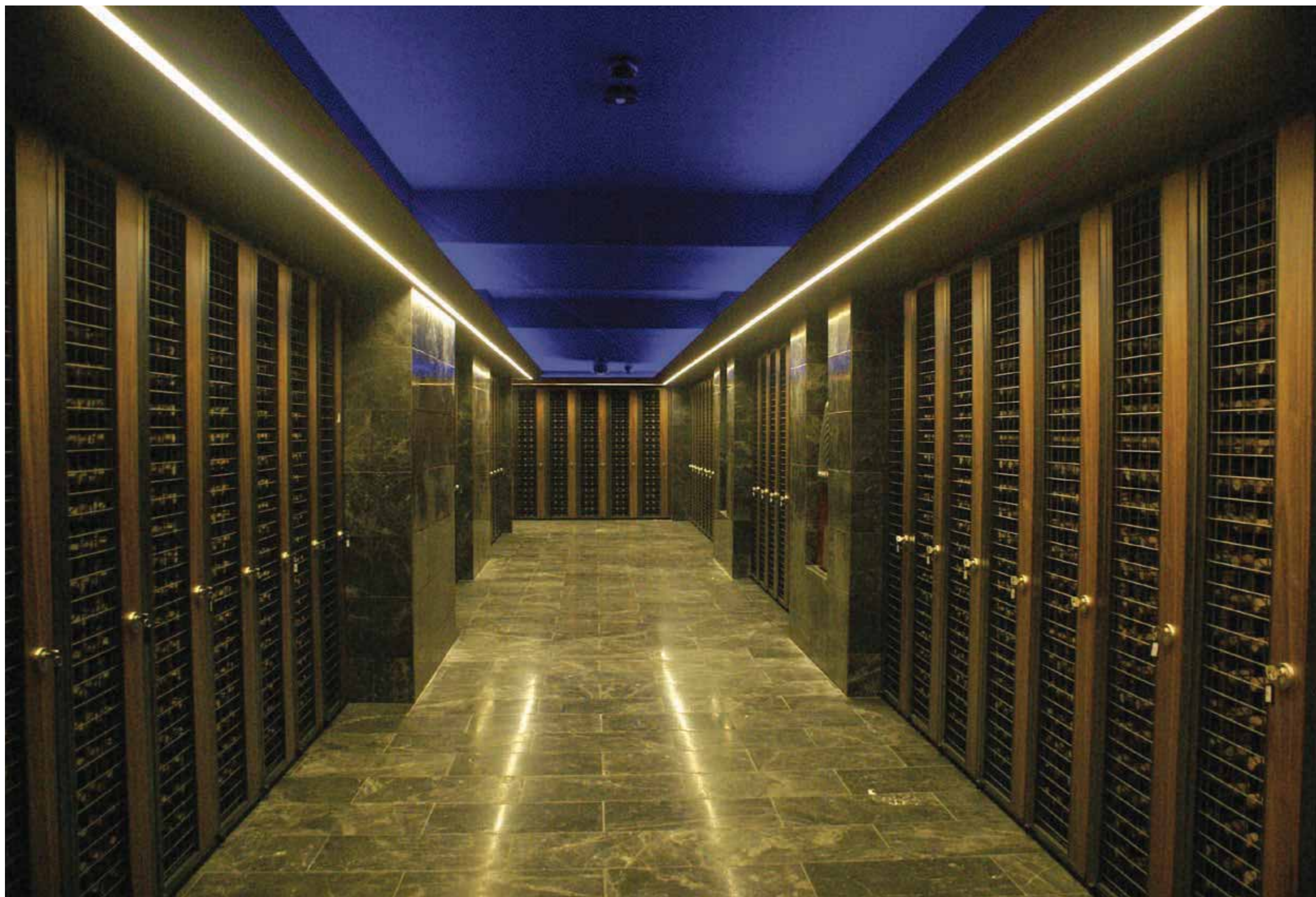
A collective wine cellar is, in fact, many personal cellar units in one 'grouped' cellar space. While each individual unit is secure, and only accessible to its owner, it is not totally closed off and it allows air to circulate amongst the wine bottles.

Because of its vast volume, the conditioned air in the main wine cellar space can more easily remain constant while consuming less energy.

В последнее время, коллективные винные погреба приобрели большую популярность в США, Азии и Европе. Для российского рынка это новая услуга. Вино с каждым днем становится все популярнее, все больше людей хотят иметь собственный винный погреб. К сожалению, не всегда имеется возможность иметь загородный дом или достаточно места в городских условиях, чтобы обустроить это в своем доме. Ответом FWC на эти потребности стал «коллективный винный погреб», который является очень эффективным, энергосберегающим и престижным решением проблемы.

Коллективный винный погреб – это, по сути, несколько личных погребов в одном пространстве, где каждый отдельный блок доступен только его владельцу. Он имеет всю необходимую систему вентиляции и необходимые условия хранения винной коллекции.

Общая система кондиционирования позволяет сохранять необходимые условия при меньшем потреблении энергии.



The wine cellar in the Trump Towers Istanbul is the first collective wine cellar and currently the largest wine cellar in Turkey. In a climate controlled area of 255 m² there is a total capacity of 16,800 bottles which are kept in 80-bottle, lockable individual units. The cellar is equipped with a wine cellar management system which is accessible via internet and enables the residents to view the details of their collection. Furthermore, the cellar area is surveyed 24 hours a day, via CCTV cameras and the building's central automation system, to make sure that the valuable wine collections are safe and always kept under the right climatic conditions.

Винный погреб в Trump Towers Istanbul – это первый коллективный винный погреб и в настоящее время самый большой в Турции. Его площадь – 255 кв.м и общая вместимость – 16 800 бутылок, которые хранятся в запираемых индивидуальных блоках на 80 бутылок. Подвал оборудован системой управления, доступ к которой осуществляется через Интернет, что позволяет жильцам лично контролировать сохранность коллекции. Кроме того, территория погреба контролируется 24 часа в сутки с помощью камер видеонаблюдения и центральной системой охраны здания. Это дает уверенность, что ценные винные коллекции находятся в безопасности и всегда хранятся в нужных климатических условиях.



Wine Cabinets

Винные шкафы

A proper walk-in wine cellar with an air-tight shell and a well-maintained temperature and humidity control system is the best place for wine to rest comfortably until the day of its celebration. Although there are a range of possibilities to realise a walk-in wine cellar in surprisingly small sizes, in certain cases wine cabinets are still needed. For such cases, FWC also has the flexibility to offer a range of custom-designed and beautifully made wine cabinets.

FWC wine cabinets are equipped with purpose built wine cabinet air conditioners which usually are located directly on the top of the cabinet enclosure. Due to the small thermal mass inside a wine cabinet, achieving temperature stability inside a wine cabinet can be a challenge. In order to make sure that the wines are kept under the right conditions on a constant basis, FWC wine cabinets are furnished with sensors at various points of the cabinet enclosure. These sensors collect, store and communicate data about the temperature and humidity levels inside and the air conditioner units are regulated accordingly. The shell of the cabinet must be completely air-tight for this sensitive equipment to keep up with the job and to also to avoid any future problems such as damaging condensation.

The exterior of FWC wine cabinets look like jewellery cases with their exquisite finishes and charming lighting design. Every cabinet door has a lock and a pull-bar matching the applied finish in various metals or natural wood. The three-rod bottle displays which feature integrated label lighting come in different metal finishes as well.

A variant of the standard wine cabinet by FWC – “The Wine Cabinet with Infinity Effect” – was developed in 2013 to celebrate FWC’s 10th year in business. As the name suggests, the Wine Cabinet with Infinity Effect is built using several layers of mirrors which create the illusion of an infinite cabinet space when combined with a certain lighting system inside.

Multiple reflections of the wine bottles inside expand the interior of the cabinet, so to say, towards infinity. A world-wide patent application for this design is currently in process.

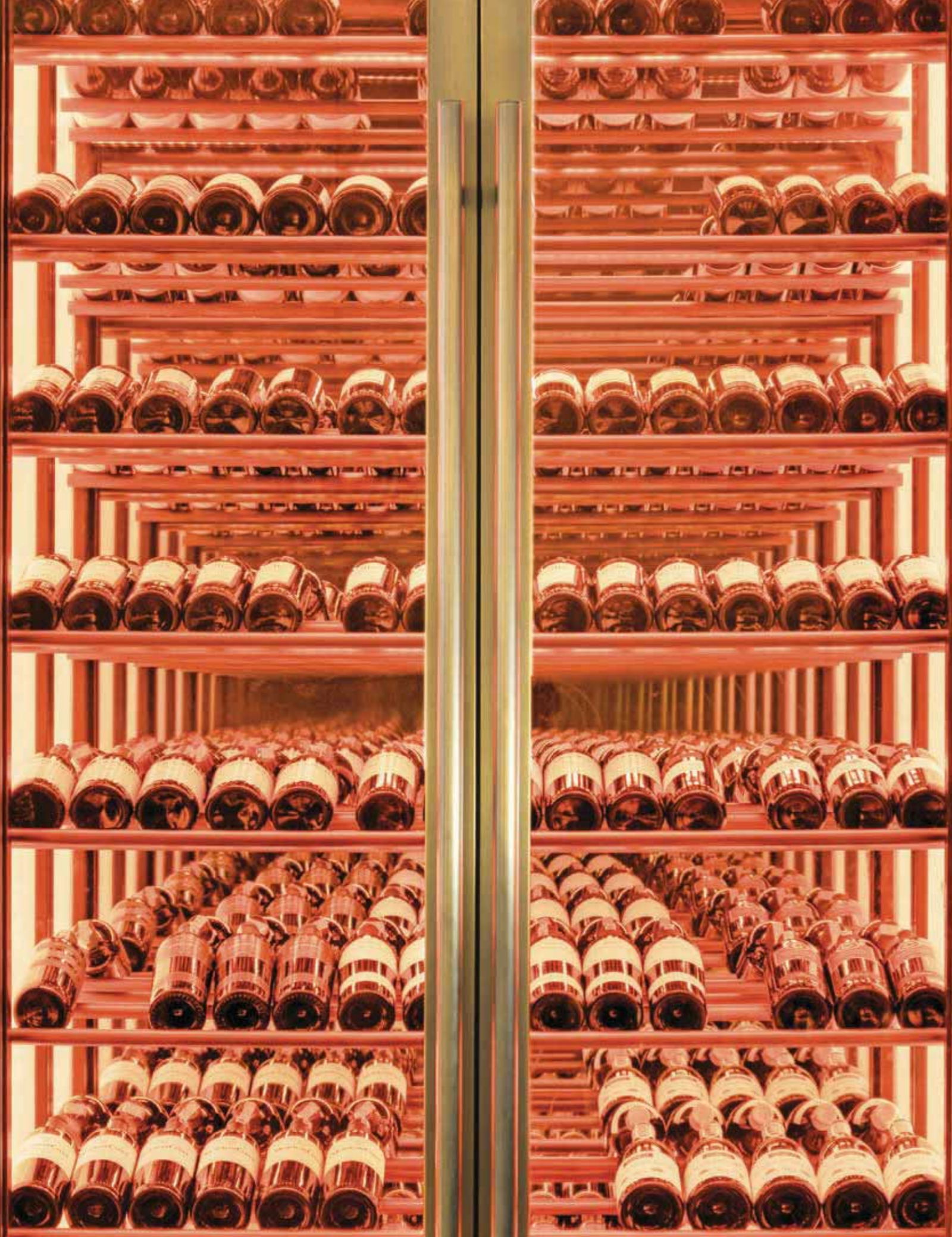
Правильный винный погреб с воздухопроницаемым пространством и системой контроля температуры и влажности – лучшее место для комфортного отдыха вин до момента их открытия. Несмотря на то, что существует целый ряд возможностей установить винный погреб удивительно небольших размеров с комфортным доступом к коллекции, в некоторых случаях все же необходимы винные шкафы.

Для таких случаев FWC также может предложить ряд специально разработанных винных шкафов. Они оборудованы специально созданными кондиционерами, которые обычно располагаются в верхней части корпуса. Из-за небольшой тепловой массы внутри винного шкафа достижение температурной стабильности внутри винного шкафа может быть проблемой. Чтобы гарантировать, что вина постоянно хранятся в правильных условиях, винные шкафы FWC снабжены датчиками в различных точках корпуса. Они собирают, хранят и передают данные о температуре и уровне влажности. Корпус шкафа должен быть полностью герметичным, чтобы чувствительное оборудование работало точно.

Внешне винные шкафы FWC выглядят как большие шкатулки для драгоценностей, с изысканной отделкой и эффектной подсветкой. Каждая дверь шкафа оснащена замком и ручкой и может быть исполнена из различных материалов: металлов, камней или натурального дерева. Полки для бутылок снабжены встроенной подсветкой для этикеток и имеют металлическую отделку.

Вариант стандартного винного шкафа FWC – «Винный шкаф с эффектом бесконечности» – был разработан в 2013 году в честь 10-летия компании FWC. Как следует из названия, винный шкаф с эффектом бесконечности построен с использованием нескольких слоев зеркал, которые в сочетании с определенной системой освещения внутри создают иллюзию бесконечного пространства.

Компания подала заявку на международный патент на это изобретение и в настоящее время она находится на рассмотрении.











We thank our whole team for their contagious enthusiasm, firm determination, sensible creativity, and endless efforts.

Мы благодарим всю нашу команду за их энтузиазм, профессионализм, преданность делу, творчество и усилия.



FOCUS WINE CELLARS

4346 Blue Water Place, Burlington
Ontario L7L1E5 CANADA

info@focuswinecellars.com